

# FÊTE D'OUVERTURE DE LA SAISON SAISONERÖFFNUNGSFEIER

VENDREDI 13 SEPTEMBRE 2002

FREITAG, 13. SEPTEMBER 2002



**19.30** Accueil du public au théâtre, et courte présentation des spectacles de la saison en compagnie d'artistes invités et d'illustrations vidéo, le tout agrémenté de quelques surprises théâtrales et musicales.

Publikumsempfang und kurze Vorstellung des Programms der neuen Spielzeit mit Regisseuren, Schauspielern, Tänzern, Videoausschnitten und einigen theatralische und musikalische Überraschungen.

**21.00** Grand Buffet dansant animé par le groupe Karpatt (un zeste de Bobby Lapointe, un peu de Bob Marley, un chouilla des Nègresses Vertes, un coulis de Raymond Devos, et une pointe de Compay Segundo). Une découverte à ne pas manquer pour une soirée chaude et lascive...

Buffet und Tanz mit der Band Karpatt (etwa eine Mischung aus Bobby Lapointe, Bob Marley, les Nègresses vertes, Raymond Devos und Compay Segundo). Auf keinen Fall verpassen!

Entrée libre : nous vous remercions de réserver par téléphone, pour avoir ainsi le privilège de participer à cette soirée endiablée, et de faciliter ainsi son organisation.

Eintritt frei (mit telefonischer Anmeldung).

SEPTEMBRE		
VENDREDI 13	19 H 30	PRÉSENTATION DE SAISON
OCTOBRE		
SAMEDI 5	20 H 30	MUSIQUE
LUNDI 7	19 H 00	MUSIQUE
MERCREDI 9	20 H 00	MUSIQUE
SAMEDI 12	20 H 30	MUSIQUE
MERCREDI 16	20 H 30	MUSIQUE
VENDREDI 18	20 H 30	MUSIQUE
SAMEDI 19	20 H 30	MUSIQUE
MARDI 22	20 H 30	MUSIQUE
MERCREDI 27	20 H 00	MUSIQUE
JEUDI 24	20 H 30	MUSIQUE
VENDREDI 25	20 H 30	MUSIQUE
SAMEDI 26	20 H 30	MUSIQUE
NOVEMBRE		
JEUDI 14	20 H 00	ÉTOILES DU RAMADAN
VENDREDI 15	20 H 00	ÉTOILES DU RAMADAN
SAMEDI 16	20 H 00	ÉTOILES DU RAMADAN
JEUDI 21	20 H 00	THÉÂTRE
VENDREDI 22	20 H 00	THÉÂTRE
MARDI 26	20 H 00	MUSIQUE
VENDREDI 29	20 H 00	THÉÂTRE
DÉCEMBRE		
MARDI 3	10 H 30	MUSIQUE / JEUNE PUBLIC
MARDI 3	16 H 00	MUSIQUE / JEUNE PUBLIC
VENDREDI 6	20 H 00	CHANSON
VENDREDI 13	20 H 00	DANSE
JANVIER		
JEUDI 23	10 H 30	THÉÂTRE / JEUNE PUBLIC
JEUDI 23	16 H 30	THÉÂTRE / JEUNE PUBLIC
VENDREDI 24	14 H 30	THÉÂTRE / JEUNE PUBLIC
VENDREDI 24	20 H 00	THÉÂTRE / JEUNE PUBLIC
MARDI 26	20 H 00	THÉÂTRE
MERCREDI 29	20 H 00	THÉÂTRE
JEUDI 30	20 H 00	THÉÂTRE
VENDREDI 31		THÉÂTRE / JEUNE PUBLIC
FÉVRIER		
MARDI 4	20 H 00	DANSE
MARDI 11		THÉÂTRE / JEUNE PUBLIC
VENDREDI 14	20 H 00	MUSIQUE
MARDI 18		THÉÂTRE / JEUNE PUBLIC
MARS		
JEUDI 13	20 H 00	THÉÂTRE
MARDI 18	20 H 00	DANSE
SAMEDI 22	20 H 30	MUSIQUE
MERCREDI 26	20 H 00	THÉÂTRE
SAMEDI 29	20 H 00	THÉÂTRE
AVRIL		
MARDI 1	20 H 00	CHANSON
VENDREDI 4	20 H 00	DANSE
SAMEDI 5	20 H 30	DANSE
MARDI 8	20 H 00	MUSIQUE
MAI		
MARDI 13	14 H 30	DANSE
MARDI 13	20 H 00	DANSE
JUIN		
LUNDI 9	20 H 00	DANSE
MARDI 10	20 H 00	DANSE
DIMANCHE 16	18 H 00	MUSIQUE

LE CARREAU - FORBACH  
UNE PÉRICHOLE CREATION  
UNE PÉRICHOLE  
ORCHESTRE ROYAL DE STOCKHOLM  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE  
UNE PÉRICHOLE

APPARTEMENT, FORBACH  
RESTAURANT DU MIDI - SARREBRÜCK  
L'AVOIR CARREAU-WENDEL - PETITE-ROSSELLE  
MAISON D'HISTOIRE LOCALE - COCHEREN  
FOYER MUNICIPAL - PETITE-ROSSELLE  
MAIRIE - GUENVILLER  
CENTRE SOCIAL HUCHET - SAINT-AVOLD  
MAIRIE - ETZLING  
RESTAURANT CHEZ RÉGINE - FOLSCHWILLER  
AUBERGE LORRAINE - SCHOENECK  
CHÂTEAU DE HOMBURG-HAUT  
CHÂTEAU DE BARST

GAËDA  
CHERIFAH  
FATAH  
LA VIE DE GALILÉE  
LA VIE DE GALILÉE  
FREIBURGER BAROKORCHESTER  
LA CUISINE DE MLADEN MATERIC

CENTRE SOCIAL SAINT-EXUPÉRY - FARÉBERSVILLER  
LE CARREAU - FORBACH  
MAISON DES ASSOCIATIONS - BEHREN-LÉS-FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
ÉGLISE PROTESTANTE - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH

LE CIRQUE DE GIUSEPPE  
LE CIRQUE DE GIUSEPPE  
JULIETTE  
APRIL ME - DE KEERSMAEKER

LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH

L'ARRÊT DE BUS - PREMIÈRE  
L'ARRÊT DE BUS  
L'ARRÊT DE BUS  
L'ARRÊT DE BUS  
LA COUR DES GRANDS  
LA COUR DES GRANDS  
LA COUR DES GRANDS  
L'ARRÊT DE BUS

LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
MAISON DES ASSOCIATIONS - BEHREN-LÉS-FORBACH

MECANICA POPULAR  
L'ARRÊT DE BUS  
DIDON ET ENÉE  
L'ARRÊT DE BUS

LE CARREAU - FORBACH  
ÉCOLE PONCELET - ROSBRÜCK  
AUDITORIUM DU BURGHOF - FORBACH  
M.C.F. FREYMING-MERLEBACH

CLOUD TECTONICS  
10 VERSIONS - KAFIG  
UNE PÉRICHOLE  
DANS LA SOLITUDE...  
VISAGE DE FEU

LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
SALLE DES FÊTES - CAPPEL  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH

CHEB MAMI  
O MORE - B.MONTET  
O MORE - B.MONTET  
LEÇONS DE TÉNÉBRES

LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
AUDITORIUM DU BURGHOF - FORBACH

J'AI MIS DU SABLE...  
J'AI MIS DU SABLE...

LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH

D'AVANT  
D'AVANT  
SYMPHONIE N° 9 DE BEETHOVEN

LE CARREAU - FORBACH  
LE CARREAU - FORBACH  
L'AVOIR CARREAU-WENDEL - PETITE-ROSSELLE

Le Carreau entame sa septième saison. Une saison comme les autres ? Pas tout à fait. Ainsi que vous le savez, la Scène nationale a « perdu » son directeur, celui qui aura été six ans durant son inspirateur et sa cheville ouvrière, Laurent Brunner, appelé à de nouvelles responsabilités comme conseiller technique pour les arts vivants auprès du ministre de la culture, Jean-Jacques Aillagon.

Avec le départ de Laurent Brunner, c'est une page de l'histoire du Carreau, une page de la vie culturelle de Forbach, de l'Est Mosellan et de notre espace transfrontalier qui se tourne. En impulsant une dynamique culturelle inédite pour notre région, articulée autour de la création et de la programmation de spectacles de grande qualité, Laurent Brunner et son équipe ont réussi, non seulement à fidéliser un public exigeant ouvert à la nouveauté et la modernité, mais aussi à contribuer puissamment à forger une identité, une attractivité nouvelles à notre région déterminée à réussir sa reconversion économique.

En reconnaissance de cette action marquée du sceau de son charisme et de son attachante personnalité, je veux, au nom de l'ensemble des collectivités du **Syndicat Intercommunal pour l'action culturelle du Bassin houiller** et en mon nom personnel, témoigner, ici, à l'ancien directeur de la Scène nationale et au nouveau conseiller ministériel toute ma gratitude et l'assurer de mes vœux de réussite dans ses nouvelles fonctions.

À son successeur et à ceux qui auront pour tâche excitante de poursuivre cette belle aventure, je souhaite plein succès pour cette nouvelle saison qui s'échafaude sur les éléments ayant fait la renommée et la diversité du Carreau : danse contemporaine, théâtre, musique classique et musiques du monde, sans oublier les créations « maison » appelées à rayonner sur tout l'espace du syndicat intercommunal. Il nous revient de valoriser au mieux cette programmation éclectique, d'en faire l'emblème de la volonté de notre région d'être au cœur du mouvement du monde, conscients d'être associés à ce que notre époque présente de plus exceptionnel mis à la portée de tous.

Im Le Carreau beginnt die siebte Spielzeit. Wird es eine Spielzeit wie alle anderen? Nicht ganz. Wie Sie wissen, hat die Scène Nationale ihren Leiter „verloren“, der sie sechs Jahre lang inspiriert und voran gebracht hat. Laurent Brunner wird eine neue Position als technischer Berater für den Kunstbereich beim französischen Kulturminister Jean-Jacques Aillagon übernehmen.

Mit dem Fortgang von Laurent Brunner endet ein Abschnitt in der Geschichte von Le Carreau, des kulturellen Lebens Forbachs, der Ostmosel und unserer grenzübergreifenden Region. Durch die Gestaltung und Aufführung von Stücken auf höchstem Niveau haben Laurent Brunner und sein Team nicht nur ein anspruchsvolles, für Neues und Modernes offenes Publikum gewonnen, sondern auch mit ihrem Elan unserer Region, die entschlossen ist, ihre wirtschaftliche Umstrukturierung erfolgreich anzugehen, eine neue Identität und Attraktivität verliehen. In Anerkennung dieser Leistung, die geprägt ist von seinem Charisma und seiner gewinnenden Persönlichkeit, möchte ich im Namen aller Körperschaften des **Syndicat Intercommunal pour l'action culturelle du Bassin houiller** (Interkommunaler Zweckverband für Kultur im lothringischen Kohlebecken) sowie in meinem eigenen Namen dem ehemaligen Leiter der Scène Nationale und jetzigen Ministerialberater meinen Dank aussprechen und ihm viel Erfolg in seiner neuen Position wünschen. Seinem Nachfolger und all jenen, denen die spannende Aufgabe zuteil wird, dieses spannende Abenteuer weiterzuführen, wünsche ich vollen Erfolg für die neue Spielzeit. Diese setzt sich wieder aus den Elementen zusammen, die das Renommee und die Vielseitigkeit von Le Carreau begründet haben: moderner Tanz, Theater, klassische Musik und Weltmusik, nicht zu vergessen die „hausgemachten“ Veranstaltungen, die sich an Menschen aus dem gesamten Gebiet des kommunalen Zweckverbands wenden. Ich möchte Ihnen dieses hervorragende Programm wärmstens empfehlen. Es steht für die Bestrebungen unserer Region, ins Zentrum des weltweiten Geschehens zu rücken, um an dem Außergewöhnlichsten teilzuhaben, das unsere Epoche zu bieten hat.

### Charles Stirnweiss

Président du Syndicat intercommunal pour l'action culturelle du Bassin houiller  
Maire de Forbach – Conseiller général de la Moselle  
Präsident des Syndicat intercommunal pour l'action culturelle du Bassin houiller  
Bürgermeister von Forbach – Conseiller général des Départements Moselle

Voilà ! Laurent Brunner a quitté ses fonctions au Carreau après quelques années de bons et loyaux services. Il nous laisse une nouvelle fois une saison bien remplie : des surprises, des curiosités, des histoires d'amitiés... Bon vent à Sylvie, Valérie et Laurent ! Bienvenue aux petits nouveaux Laurence et Benoît. Nous attendons la nomination du prochain directeur (ou directrice) avec impatience pour l'automne. L'Équipe du Carreau, plus enthousiaste que jamais s'apprête à défendre sa septième saison, et n'a qu'une hâte, celle de vous la faire partager. C'est d'abord le plaisir de vous présenter deux créations “maisons” : Une Périchole, fantaisie lyrique d'après Offenbach et l'Arrêt de bus d'Aziz Chouaki : pendant plusieurs mois, les équipes artistiques vont vivre à Forbach pour créer et jouer leurs spectacles, une occasion unique de tisser de nouveaux liens entre artistes et publics, et de sillonner pour plus de 40 représentations le bassin houiller de l'est mosellan. Une saison faite de découvertes, avec des artistes que nous sommes fiers d'accueillir pour la première fois, Jean-François Sivadier qui vient de triompher à Avignon avec “la Vie de Galilée”, Bernardo Montet et son très beau spectacle “O.More” ; Oskaras Korsunovas et son impressionnant “Visage de feu” ; ce seront aussi des spectacles que nous coproduisons “Cloud Tectonics” de Véronique Bellegarde, et “Mecanica Popular” du collectif Kubilāi Khan Investigations, spectacle surprenant de maturité et de force. Les soirées prestigieuses ne manqueront pas, qu'elles soient drôles (même très drôles) avec la Cour des Grands de Jérôme Deschamps et Macha Makeieff ; Étincelantes avec April me et le retour de Anne Teresa de Keersmaecker ; Brillantes avec l'Orchestre Royal de Stockholm. Et beaucoup d'événements tout au long de la saison que vous découvrirez à la lecture de notre plaquette, des rencontres, des lectures, des stages, réalisés en collaboration avec la Compagnie du Bredin qui effectuera sa troisième année de résidence. Tant de choses à vous dire que ça y est – enfin ! – le Carreau a son site internet : alors, si vous voulez nous rendre visite, n'hésitez plus, vous y trouverez un tas d'informations mises à jour, des photos, vous pourrez recevoir une lettre d'information, et surtout nous écrire pour nous communiquer vos impressions, coups de cœur et émotions. [www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com) L'aventure continue !

Es ist soweit: Nach mehreren erfolgreichen Jahren hat Laurent Le Carreau verlassen und hinterlässt noch einen sehr schönen Spielplan für die kommende Saison. Glück auf für Valérie, Sylvie und Laurent und herzlich Willkommen, Laurence und Benoit! Wir warten nun ungeduldig auf den neuen Leiter oder die neue Leiterin, die oder der die neue Saison im Herbst eröffnen wird. Das Team von Le Carreau erwartet die siebte Saison mit großer Begeisterung, um sie mit Ihnen gemeinsam zu erleben. Wir freuen uns, zunächst zwei „hausgemachte“ Produktionen zu zeigen: Eine Adaptation von „La Périchole“ nach Offenbach und „L'arrêt de bus“ des algerischen Schriftstellers Aziz Chouaki. Mehrere Monate lang werden die Künstler in Forbach leben, ihr Stück vor Ort inszenieren und spielen: eine schöne Gelegenheit, neue Bindungen zwischen Publikum und Künstlern zu schaffen und über 40 Vorstellungen in ganz Lothringen aufzuführen. Eine Saison mit vielen Entdeckungen und Künstlern, die wir zum ersten Mal einladen: Jean-François Sivadier, der gerade beim Festival d'Avignon einen riesigen Erfolg mit „La vie de Galilée“ hatte, Bernardo Montet und seine wunderschöne Choreografie „O.More“, Oskaras Korkunovas mit seinem beeindruckenden „Feuergesicht“. Einige Inszenierungen werden auch mit Le Carreau koproduziert: „Clouds Tectonics“ von Véronique Bellegarde und „Mecanica Popular“ von Kubilāi Khan Investigations, eine ihrer besten Choreografien voller Kraft und Reife. Natürlich gibt es auch Veranstaltungen sehr berühmter Künstler: „La Cour des grands“ von Jérôme Deschamps und Macha Makeieff - dieses urkomische Stück ohne Worte ist ein Genuss; „April me“ von Anne Teresa de Keersmaecker; das Königliche Philharmonische Orchester Stockholm. Dazu kommen im Laufe der Spielzeit zahlreiche weitere Veranstaltungen: Lesungen, Workshops, von der Compagnie du Bredin organisierte Treffen sowie ein Stück über Bergbaugeschichte. Und noch eine Neuerung: Le Carreau hat endlich eine Website! ([www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)) Dort finden Sie viele Informationen und Fotos; Sie erhalten regelmäßig unsere News und können uns Ihre Eindrücke und Kommentare schicken. Das Abenteuer geht weiter!

### L'équipe du Carreau

In Leben des Galilei geht es um die Zerstörung einer Weltordnung zugunsten einer neuen. Anfang des 17. Jahrhunderts stellt Galilei in Italien ein Teleskop her, verrückt die Position der Erde, schafft den Himmel ab, sucht und findet Beweise, zerbricht die Kristallkugeln, in denen Ptolemäus die Welt gefangen hält und durch die er die menschliche Vernunft und Phantasie zum Erlöschen gebracht hat. Er versetzt das Theater der Kirche und dessen Schauspieler in großen Aufruhr. Die Inquisition bringt ihn dazu abzuschwören, nicht jedoch sein Werk, die Discorsi, aufzugeben, an dem er heimlich schreibt. In einer glasklaren Sprache schreibt Brecht ein grandioses Gedicht rund um Männer und Frauen, die der unwiderstehliche Geist der Vernunft zugleich verführt und verstört: die Erde ist nicht das Zentrum des Universums, es gibt kein Zentrum, es gibt keinen Sinn. Jean-François Sivadier und seine hervorragenden Schauspieler nehmen sich dieses Textes mit Vergnügen an und lassen ihn zwischen Ernsthaftigkeit und Burleske schwanken. Mit ihnen wird die Wissenschaft fröhlich und zügellos; die Inszenierung besteht aus zahlreichen schwingvollen Einfällen. Ein außergewöhnliches Theaterereignis, inszeniert von einem der inspiriertesten Regisseure der neuen Generation.



© ALAIN DURAS

Production déléguée Produktionsauftrag : Théâtre National de Bretagne - Rennes  
 Coproduction Koproduktion : Le Maillon Théâtre de Strasbourg, la Halle aux Grains Scène Nationale  
 Blois, La Rose des Vents - Villeneuve d'Ascq, Italienne avec Orchestre  
 Avec le soutien de Mit Unterstützung von ADAMI et de la und DRAC Ile de France

La Vie de Galilée raconte la destruction d'un certain ordre du monde et l'édification d'un autre. En Italie, au début du XVII<sup>e</sup> siècle, Galilée braque un télescope vers les astres, déplace la terre, abolit le ciel, cherche et trouve des preuves, fait voler en éclats les sphères de cristal où Ptolémée a enfermé le monde, éteint la raison et l'imagination des hommes. Il fait vaciller le théâtre de l'Église et donne le vertige à ses acteurs. L'Inquisition l'obligera à baisser les bras, à abjurer ses théories, sans pouvoir l'empêcher de travailler secrètement à la "signature" de son œuvre, les Discorsi. Brecht, dans une langue limpide, un immense poème construit comme une suite de variations, met en scène un chœur de femmes et d'hommes séduits et terrifiés par l'irrésistible visage de la raison qui les appelle à abandonner leurs repères : la terre n'est pas le centre de l'univers, il n'y a pas de centre, il n'y a pas de sens. Jean-François Sivadier et sa fabuleuse troupe de comédiens s'attaquent à ce texte avec plaisir, faisant osciller le spectacle entre gravité et burlesque. Avec eux, la science devient joyeuse, débridée, et la mise en scène regorge d'inventions. Un moment rare de théâtre, par un des metteurs en scène les plus inspirés de la nouvelle génération.

## LA VIE DE GALILÉE LEBEN DES GALILEI de von Bertolt Brecht

Traduction Übersetzung : Éloi Recoing (éditions de l'Arche)  
 Mise en scène Inszenierung : Jean-François Sivadier  
 Collaboration artistique Artistische Zusammenarbeit : Nicolas Bouchaud, Véronique Timsit, Nadia Vonderheyden  
 Avec Mit : Nicolas Bouchaud, Stephen Butel, Aurélie du Boys, Éric Guérin, Denis Lebert, Christophe Ratandra, Christian Tirole, Nadia Vonderheyden et un(e) Dominique Brillault.  
 Assistante à la mise en scène Regieassistentin : Véronique Timsit  
 Décor Bühnenbild : Christian Tirole, Jean-François Sivadier  
 Accessoires Requisite : Christian Tirole, Dominique Brillault, Yann Cholet  
 Costumes Kostüme : Virginie Gervaise  
 Lumière Licht : Philippe Berthomé,  
 Assisté de mit Unterstützung von Ronan Cahoreau Gallier  
 Son et régie Ton und Technik : Stéphane Rio  
 Régie générale Technische Leitung : Dominique Brillault  
 Régie lumière Licht : Ronan Cahoreau Gallier  
 Habilleuse Garderobe : Laurence Frabot  
 Électricien Elektriker : Jean-Jacques Beaudouin

PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

JEUDI 21 + VENDREDI 22 NOVEMBRE  
 DONNERSTAG, 21. + FREITAG, 22. NOVEMBER 2002  
 20.00 - LE CARREAU - FORBACH

Ob luxuriös oder modern, gelb oder blau, ob im 18. Jahrhundert oder heute, mit oder ohne Strom, in Toulouse, Moskau oder Vancouver – die Küche ist der Ort, an dem sich ein Stück tägliches Leben abspielt. Hier werden die wichtigsten Entscheidungen getroffen und hier zeigt sich unser Verhältnis zur Gesellschaft. An diesem Ort lösen wir auch die schwierigsten Probleme mit uns selbst und unseren Mitmenschen. Mladen Materic und Peter Handke haben sich eine Küche mit verschiedenen Figuren ausgedacht, die in unterschiedlichen Epochen und Kulturen leben, so konnten sie die Unterschiede und Ähnlichkeiten, die Gleichzeitigkeit und Beständigkeit menschlicher Situationen hinterfragen. Mladen Materic hat Sarajevo verlassen und lebt seit 1986 in Toulouse. Mit dem Théâtre Tattoo hat er eine Art stummes Theater erfunden. Hier wird der gewöhnliche Alltag zu einer Welt, die unseren Kinderträumen entspricht. Die Schauspieler treten in einer geräumigen Küche auf, wo sie kurze Lebensanekdoten erzählen, in denen sich Lebensalter und Epochen vermischen. Lassen Sie sich das Leben dieser Küche erzählen, in die die Außenwelt mit guten oder schlechten Nachrichten eindringt, in der aber Menschen auch ihre schlaflosen Nächte verbringen und auf das Morgengrauen warten.

PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

© BRUNO WAGNER



Coproduction Koproduktion : Théâtre Tattoo / Théâtre Garonne, Toulouse – Festival d'Automne / Théâtre de la Bastille, Paris - Wiener Festwochen, Wien – Théâtre de l'Union, Limoges – La Rose des Vents, Scène Nationale de Villeneuve d'Ascq – Le-Maillon Théâtre de Strasbourg Le Parvis, Scène Nationale de Tarbes. Le Théâtre Tattoo est subventionné par le Ministère de la Culture – DRAC Midi-Pyrénées, le Conseil Régional de Midi-Pyrénées, la Ville de Toulouse. Das Théâtre Tattoo wird vom Ministère de la Culture – DRAC Midi-Pyrénées, dem Conseil Régional Midi-Pyrénées sowie der Stadt Toulouse subventioniert.

Luxueuse ou modeste, jaune ou bleue, du XVIII<sup>e</sup> siècle ou d'aujourd'hui, avec ou sans électricité et eau courante, à Toulouse, Moscou ou Vancouver, la cuisine est le lieu où, dans l'effort quotidien, la vie s'entretient. C'est là que se prennent les plus grandes décisions, c'est là aussi que se révèle le plus rapidement et le plus clairement notre rapport à la société et son rapport avec nous. C'est là aussi que devant soi ou les siens nous rendons les comptes les plus lourds. Mladen Materic et Peter Handke ont fixé sur le plateau une cuisine habitée par différents personnages dans des époques et des cultures différentes : ils ont ainsi pu questionner les différences et les ressemblances, la simultanéité et la constance des situations humaines. Installé à Toulouse depuis 1986, après avoir quitté Sarajevo, Mladen Materic et son Théâtre Tattoo inventent un théâtre quasiment sans parole. Ici, le quotidien en sa banale expression devient grand comme un monde imaginé quand nous étions enfants. Les comédiens parcourent une cuisine aux dimensions généreuses, ils y racontent le temps de la vie en de courtes séquences mêlant les âges et les époques. Au cœur de la vie, venez vous laisser raconter la vie de cette cuisine, lieu du monde qui entre avec les nouvelles, bonnes ou mauvaises, mais aussi lieu de repli des nuits insomniaques et d'attente du matin bleu.

## LA CUISINE DIE KÜCHE de von Mladen Materic et und Peter Handke

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Avec mit : Damien Bernard, Paul Chiributa,  
Thierry Dussout, Loreen Farnier, Emmanuelle Hiron, Cathy Pollini,  
Haris Resic, Sodatheth San, Tihomir Vujicic, Josiane Wilson  
Enfant child : Hugo Lehmann/Arthur Mialet

Scénographie, mise en scène Bühnenbild & Inszenierung : Mladen Materic  
Lumière Licht : Bruno Goubert  
Musique Musik : Haris Resic  
Bande son Tonstudio : Sylvain Lafourcade  
Assistant mise en scène Regieassistent : Thierry Dussout  
Collaboration artistique Künstlerische Zusammenarbeit : Vesna Bajcetic  
Remerciements à Danke an : Claude Buchvald  
Costumes Kostüme : Odile Duverger  
Décor vidéo Vidéo : Romain Schnell  
Régisseur général Technischer Leiter : Christian Toullec

VENDREDI 29 NOVEMBRE  
FREITAG, 29. NOVEMBER 2002 \_ 20.00  
LE CARREAU . FORBACH



PAGES 06\_07



© BRIGITTE ENGERAND

MARDI 28 + MERCREDI 29 + JEUDI 30 JANVIER  
 DIENSTAG, 28., MITTWOCH, 29. UND DONNERSTAG, 30. JANUAR 2003  
 20.00 \_ LE CARREAU \_ FORBACH

# LA COUR DES GRANDS GROSS RAUSKOMMEN de von Jérôme Deschamps et und Macha Makeïeff

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

La Cour des grands évoque la joute grandiose et lamentable d'anti-héros qui tentent vainement d'être eux aussi les meilleurs, les plus beaux, les plus doués. Avec trois fois rien, ils racontent la lente déroute, l'inévitable faillite de nos années fric et de ses dynamiques gagnieurs capitalistes. Mais la Cour des grands ne se résume pas à une satire de notre époque, de ses exclus, de ses paumés. Avec son regard incisif, implacable, visionnaire, l'infamieux couple Deschamps-Makeïeff y fait aussi, surtout, une œuvre d'art, épurant le propos à l'extrême. Et les huit interprètes virtuoses font de chaque chanson un cabaret, de chaque mouvement une hilarante chorégraphie, de chaque mimique un abracadabrant poème pictural. Chanteurs d'opéra qui se prennent pour des stars de la variété, chevaux en rut, gobeurs de Bolino et bouffeurs de Nuts, cette Cour des Grands a tout d'une cour des miracles où chacun, désespéré de n'être que ce qu'il est, veut se dépasser. En peu de mots, dans un pantomime burlesque et une tronche hilarante, les comédiens de la Cour des grands font valser le public dans une folie dévastatrice.

La Cour des grands (Groß rauskommen) zeigt uns den großen und zugleich erbärmlichen Kampf von Anti-Helden, die ebenfalls zu den Besten, Schönsten und Begabtesten gehören möchten. Mit wenigen Mitteln erzählen sie den langsamen und unvermeidlichen Abstieg der kapitalistischen Gesellschaft. Aber La Cour des Grands ist nicht nur eine Satire unserer Zeit mit ihren Außenseitern und planlosen Verlierern. Mit seinem scharfen, erbarmungslosen und hellseherischen Beobachtungssinn schafft das Künstlerpaar Deschamps-Makeïeff ein wirkliches Kunstwerk. Ein Werk, in dem die acht Schauspieler aus jedem Lied ein Kabarett, aus jeder Bewegung eine komische Choreographie, aus jeder Mimik ein Gedicht machen. Hier wollen Opernsänger, die sich für Popstars halten, brünstige Hengste, Fertiggericht- und Nuts-Vertilger ganz groß rauskommen, hier möchte jeder etwas Besseres sein, als er ist. Eine burleske Pantomime, die die Zuschauer mitreißt in einen zerstörerischen Wahnsinn.

Musique/Musik \_ Philippe Rouèche / Décor et costumes/Bühnenbild und Kostüme \_ Macha Makeïeff  
 Lumières/Licht \_ Thierry Fratissier / Scénographie/Bühnenbild \_ Laurent Peduzzi  
 Avec/Mit \_ Catherine Gavrilovic, Robert Horn, Hervé Lassince,  
 Nicole Monestier, Yves Robin, Philippe Rouèche, Patrice Thibaud, Luc Tremblais  
 Direction technique/Technische Leitung \_ François Noël / Accessoires/Requisiten \_ Sylvie Châtillon  
 Régisseurs généraux/Technischer Leiter \_ Marc André, Denis Melchers  
 Régisseur lumières/Lichtregie \_ Alain Paradis  
 Régisseurs plateau/Bühnentechnik \_ Igor Chabert, Stéphane Fouillen, Patrick le Joncourt

PLEIN TARIF A 25 EUROS / TARIF RÉDUIT A 22 EUROS / PLEIN TARIF B 19 EUROS  
 TARIF RÉDUIT B 15 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

Production/Produktion \_ Théâtre National de Bretagne - Rennes / Deschamps et Deschamps  
 Avec le soutien/Mit Unterstützung \_ Air France

THÉÂTRE SPRECHTHEATER  
 28 + 29 + 30

JAN



Celestina del Sol, eine hübsche und hochschwangere Frau, trampft inmitten eines Unwetters durch Los Angeles. Sie sieht aus wie 25, ist aber 54 und seit zwei Jahren schwanger. Sie ist ein Meteorit ohne Zeitgefühl. Annibal de la Luna nimmt sie bei sich auf, und ihre Begegnung verursacht einen Zeitstillstand. Die Uhren um sie herum bleiben stehen und Annibal hört auf zu altern. Celestina bringt ihm die Sprache der Liebe bei, das Spanisch seiner Kindheit, das er vergessen hat. Doch plötzlich hält mit der Ankunft seines Bruders Nelson die Realität Einzug und verursacht ein Chaos. Sie leben in unterschiedlichen Zeiten... Wenn Tektonik die ständige Bewegung der verschiedenen Erdschichten ist, die sich überlappen, einander durchbrechen und dadurch Kontinente, Ozeane und Verwerfungen bilden, so ist unter Wolkentektonik jene unvorstellbar mächtige Bewegung zu verstehen, mit der die von den Naturgesetzen befreite Materie aufeinanderprallt. José Rivera kombiniert Fantasiewelt und realistisches Theater und wirft nach Art der Komödie philosophische Fragen auf. Er konfrontiert den Einzelnen mit dem Kosmos, der Welt, seinen Mitmenschen und bringt die Kulturen miteinander in Verbindung. Ein poetisches Stück in einem außergewöhnlichen Rahmen, in dem die Kunst des Zirkus eine unerwartete und tiefbewegende Körpersprache erfindet.



© MARTIAL DAMBLANT

Coproduction / Koproduktion mit... le Zéphyr, La Ferme du Buisson - Scène Nationale de Marne-la-Vallée, le Carreau - Scène Nationale de Forbach, le Festival de Pierrefonds - Château de Pierrefonds. Coréalisation / Mitwirkung... Le Colombier - Bagnolet. Avec l'aide à la production dramatique / Mit Unterstützung von DRAC Ile de France. Avec le soutien du / Mit Unterstützung vom Parc de la Villette dans le cadre des résidences 2002. Avec l'aide à la création de / Mit Unterstützung von Thecif-région-Ile-de-France.

Celestina del Sol, jeune femme très belle et très enceinte, fait du stop en pleine tempête à Los Angeles. Elle semble avoir vingt-cinq ans, en a en fait cinquante-quatre et est enceinte depuis deux ans. C'est un météorite qui n'a pas le sens du temps. Annibal de la Luna la recueille chez lui, mais leur rencontre va provoquer la suspension du temps : les horloges et autres appareils les reliant avec l'extérieur s'arrêtent et Annibal ne vieillit plus. Elle va lui apprendre la langue de l'amour, l'espagnol de son enfance qu'il a oublié. La réalité fera irruption dans leur vie avec l'arrivée du frère d'Annibal, Nelson, et créera le chaos. Ils vivent dans des temps décalés... La tectonique est le mouvement perpétuel des diverses couches de l'écorce terrestre qui se chevauchent, se déchirent et se fracturent, donnant naissance à des continents, des océans et des failles. La tectonique des nuages : ces mouvements inimaginables selon lesquels s'entrechoqueraient ce qui n'est que matière en suspension... José Rivera insuffle un imaginaire fantastique et mystérieux dans un théâtre réaliste et soulève avec un ton de comédie des interrogations philosophiques. Il met l'individu face au cosmos, au monde, aux autres et fait se côtoyer un mixage de cultures. Un spectacle poétique, un univers très particulier, où l'art du cirque inventera un langage du corps inattendu et bouleversant.

## CLOUD TECTONICS de von José Rivera

Traduction / Übersetzung... Isabelle Famchon  
Mise en scène / Inszenierung... Véronique Bellegarde

Avec / Mit... Marie Desgranges, Benoît Di Marco,  
un artiste de cirque / einem Zirkusschauspieler...  
(distribution en cours / Besetzung steht noch nicht fest)

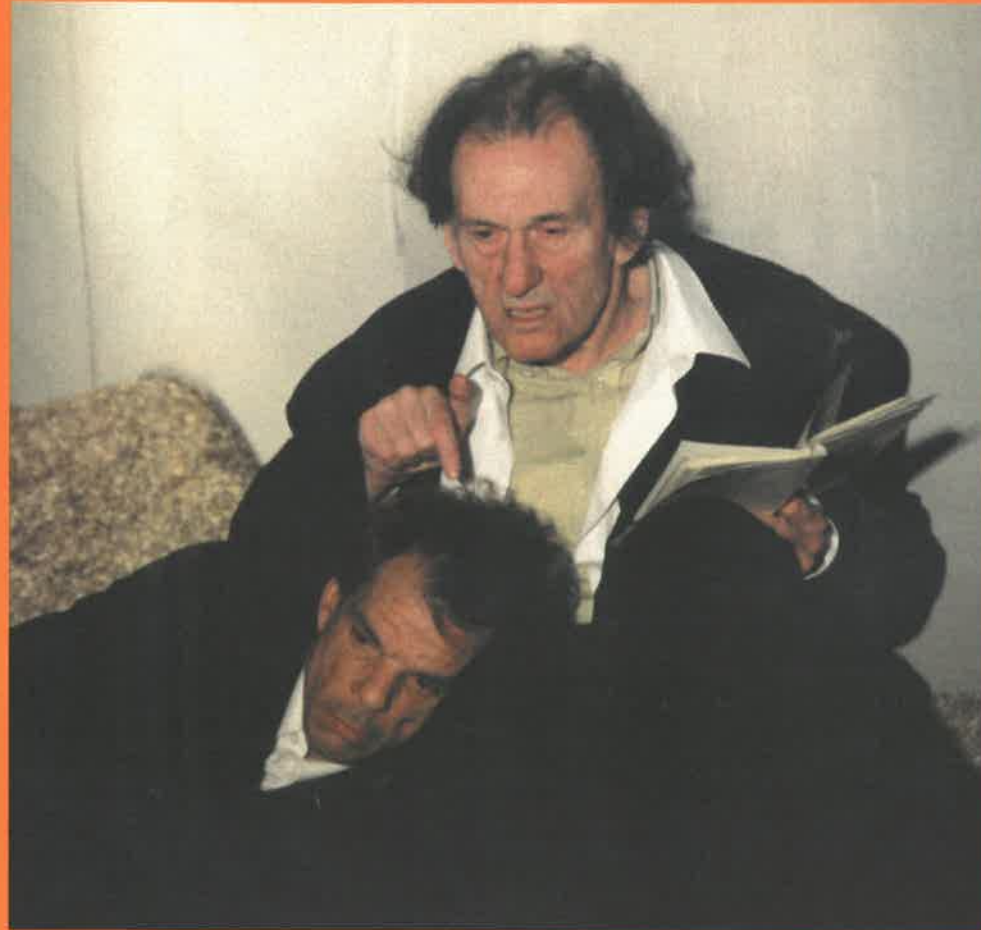
Scénographie / Bühnenbild... Rodolfo Natale  
Lumières / Licht... Philippe Sazerat  
Costumes / Kostüme... Marie Pawlotsky  
Maquillages / Maske... Atmo Ventura

COPRODUCTION 2003

PLEIN TARIF 16 EUROS  
TARIF RÉDUIT 12 EUROS  
ÉTUDIANT 9 EUROS  
SCOLAIRE 7 EUROS  
PUBLIC + 5 EUROS

JEUDI 13 MARS  
DONNERSTAG, 13. MÄRZ 2003 - 20.00  
LE CARREAU . FORBACH

Im Leben ist man nur einmal Dealer oder Kunde, und um Dealer zu werden, muss man vorher Kunde gewesen sein. Um all das zu haben, was der Andere sich wünschen kann, muss man alle Begierden kennen und sie vor allem alle schon einmal empfunden haben. Serge Merlin, früher noch Kunde, liegt im Schlamm am Rande der Bühne, bereit, Denis Lavant in sich aufzunehmen und mit ihm im Tode eins zu werden. Lavant überfliegt ein ganzes Leben, vom wissbegierigen jungen Mann zum alten Mann, der nichts mehr hat, aber weiß, dass er der Dealer von morgen sein wird. Serge Merlin und Denis Lavant bilden ein außergewöhnliches Paar, passend zu dem außergewöhnlichen Text. Koltès Texte drücken den Schmerz einer Welt aus, die zwischen „Bestien“ und „jungen Damen“ zerrissen ist. Sie schildern das menschliche Drama, nicht der Andere, niemals vollkommen zu sein, denn „die wahre und schreckliche Grausamkeit ist die des Menschen oder des Tieres, die den Menschen oder das Tier unvollkommen macht“. „In der Einsamkeit der Baumwollfelder“ ist charakteristisch für das Rätselhafte und Geheimnisvolle des Werkes von Koltès: Der gesamte Dialog dreht sich um einem unbenennbaren Gegenstand, den Kunde und Dealer austauschen könnten, wenn der eine seine Wünsche äußern und der andere sein Angebot erläutern würde. Das Mysterium hält die Geschäfte am Laufen, die nur aus Unmöglichkeit und Seinsmangel bestehen. Erleben Sie die Inszenierung von Franck Hoffmann, der einen der wichtigsten Bühnentexte der jüngeren Vergangenheit mit zwei außergewöhnlichen Schauspielern (Denis Lavant und Serge Merlin) zur Aufführung bringt.



© JEAN FLAMMANG

Au cours de sa vie, on n'est qu'une fois Dealer ou Client, et pour devenir Dealer il faut avoir été Client. Pour posséder tout ce que l'Autre peut réclamer, il faut connaître tous les désirs et surtout les avoir tous ressentis... Serge Merlin, jadis encore Client, se tient dans la boue du plateau à son bout, prêt à accueillir pour l'absorber et se confondre en lui dans la mort Denis Lavant, parcourant toute une vie, du jeune homme avide de savoir jusqu'au vieil homme dépourvu de tout, mais sachant que le Dealer de demain, ce sera lui... Merlin et Lavant, un couple hors du commun pour un texte hors du commun. Koltès, c'est la douleur d'un monde tiraillé entre les « brutes » et les « demoiselles », le drame de l'être humain souffrant de n'être pas l'Autre, de rester toujours inachevé, car « la vraie et terrible cruauté est celle de l'homme ou de l'animal qui rend l'homme ou l'animal inachevé ». Cette œuvre est exemplaire de l'énigme et du secret qui sont au cœur de la dramaturgie de Koltès : tout le dialogue se noue autour d'un objet indicible, que pourraient échanger Client et Dealer si l'un consentait à nommer son désir et l'autre à définir son offre. Le mystère entretient le commerce qui ne se nourrit que d'impossible et de manque à être... Venez découvrir cette mise en scène de Franck Hoffmann, qui réunit autour d'un des textes dramatiques majeurs de ces dernières décennies deux comédiens hors pair : Serge Merlin et Denis Lavant.

## DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON IN DER EINSAMKEIT DER BAUMWOLLFELDER de von Bernard-Marie Koltès

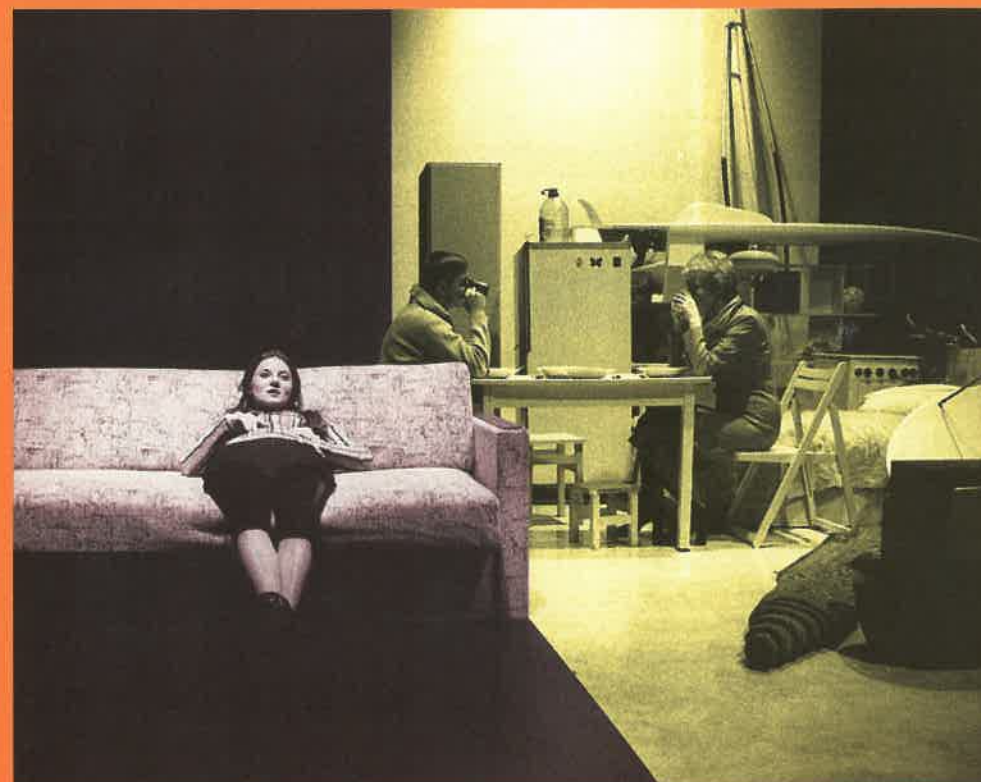
Mise en scène *Inszenierung* : Franck Hoffmann  
Avec *Mit* : Serge Merlin et *und* Denis Lavant  
Collaboration à la mise en scène *Co-Inszenierung* : Jacqueline Posing-Van Dyck  
Scénographie et costumes *Bühnenbild und Kostüme* : Jean Flammang  
Musique *Musik* : René Nuss  
Dramaturgie *Dramaturgie* : Olivier Ortolani  
Lumières *Licht* : Zeljko Sestak  
PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

Production *Produktion* : Théâtre National du Luxembourg

MERCREDI 26 MARS  
MITTWOCH, 26. MÄRZ 2003 \_ 20.00  
LE CARREAU . FORBACH

Den Zeitpunkt seiner Geburt wieder zu erleben, das Gefühl, das man damals empfunden hat, als man vom Bauch seiner Mutter herauskam – diese Idee beschäftigt Kurt, einen jungen Mann, dessen merkwürdiges Verhalten seinen gutbürgerlichen Eltern, bei denen er lebt, Sorgen macht. Kurt lebt mit seinen Zwangsvorstellungen und liebt nur seine Schwester Olga. Ein Mann kommt vorbei und wird Olgas Freund. Das kann Kurt nicht dulden. Die Liebe zwischen Bruder und Schwester muss stärker als alles andere sein! In Anwesenheit des wütenden Liebhabers und der hilflosen Eltern lassen sie sich vom Inzest mitreißen und verschlingen. Werden sie bis zum Mord gehen oder bis zur Selbstopferung? Von einem Unbekannten werden in der Stadt mysteriöse Brände entfacht. Ist es Kurts Werk, der immer gerne mit dem Feuer gespielt hat? Kurts tiefe Verletzung wird erst an dem Tag gelindert, an dem er seine Geburt wieder erleben wird.

Feuergesicht ist eines der schockierendsten Stücke des neuen deutschen Theaters. Der Stil von Marius von Mayenburg (Dramaturg der Schaubühne Berlin) ist schnell, brutal, verzweifelt und mörderisch. Mitten in einem Bühnenbild voller Trödel präsentiert der litauische Regisseur Oskaras Korsunovas in einer genialen Inszenierung mit ausgezeichneten Schauspielern eine Kampfinszenierung an die Familie.



© DR

Coproduction Koproduktion mit Oskaro Korsunovo Teatras et Théâtre Kleist, Frankfurt / Oder, Allemagne  
 Avec le soutien du Mit Unterstützung des Goethe Instituts Vilnius et du und dem Théâtre National de Lituanie  
 Avec le soutien de FONDA pour les surtitres Mit Unterstützung von FONDA bei der Übertitelung  
 PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

Retrouver le moment de sa naissance, revivre la sensation éprouvée lorsqu'on est sorti, en souffrant, du ventre de sa mère! Cette idée hante Kurt, jeune homme dont l'étrange comportement inquiète ses parents, de sages petits-bourgeois dont il partage l'appartement. Kurt vit dans ses hantises et n'aime que sa sœur, Olga. Un homme passe, qui devient le petit ami d'Olga. Kurt ne peut le tolérer. L'amour entre frère et sœur doit être plus fort que tout! Il renaît comme un incendie. Linceste les exalte et les dévore, en présence du fiancé furieux et de parents impuissants à enrayer leur révolte passionnelle. Iront-ils jusqu'au crime, ou jusqu'à l'immolation? De mystérieux feux s'allument dans la ville, provoqués par un malfaiteur non identifié. Serait-ce Kurt qui a toujours aimé jouer avec le feu? La brûlure intime de Kurt ne pourra s'apaiser que le jour où il revivra l'instant violent de sa naissance. Visage de feu est l'une des pièces choc du nouveau théâtre allemand. L'écriture de Marius von Mayenburg (dramaturge à la Schaubühne auprès de Thomas Ostermeier) est rapide, violente, désespérée, assassine. Dans un décor de bric à brac, le metteur en scène lituanien Oskaras Korsunovas, nous présente un cri de guerre contre la famille avec des acteurs littéralement incendiés, volant du canapé familial à la mer d'objets sur laquelle souffle la tempête des guerres intestines.

## VISAGE DE FEU FEUERGESICHT de von Marius Von Mayenburg

SPECTACLE EN LITUANIEN SURTITRÉ EN FRANÇAIS  
 IN LITAUSCHER SPRACHE MIT FRANZÖSISCHER ÜBERTITELUNG

Mise en scène Régie \_ Oskaras Korsunovas  
 Scénographie Bühnenbild \_ Jurate Paulekaitė  
 Musique Musik \_ Gintaras Sodeika

Avec Mit \_ Dalia Brenciute, Remigijus Vilkaitis,  
 Rasa Samuolyte, Gytis Ivanauskas, Dainius Gavenonis

Régisseur lumières Lichttechniker \_ Eugenijus Sabaliauskas  
 Régisseur son Tontechniker \_ Virginijus Bagdzevicius  
 Surtitres Übertitelung \_ Akvile Melkunaite

SAMEDI 29 MARS  
 SAMSTAG, 29. MÄRZ 2003 \_ 20.00  
 LE CARREAU . FORBACH



PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

Musique Musik ... Thierry de Mey, Stravinsky, Xenakis, Mozart...

Avec Mit ... Benjamin Boar, Marta Coronado, Alix Eynaudi, Jordi Gall, Fumiyo Ikeda, Cynthia Loemij, Ursula Robb, Taka Shamoto, Igor, Shyshko, Clinton Stringer, Julia Sugranyes, Rosalba Torres, Jakub Truszkowski.

Musique live Live-Musik ... Ensemble Ictus / Lumières Licht ... Jan Versweyveld / Costumes Kostüme ... Inge Büscher

Tout oser, tout risquer encore, après vingt ans de créations. Se mettre à l'épreuve sans crainte de paraître arrogante, culottée, inconsciente. Anne Teresa de Keersmaeker revient au Carreau pour le vingtième anniversaire de sa troupe avec sa dernière création April me, une chorégraphie autour des Noces de Stravinsky, partition réinventée par son complice de toujours Thierry de Mey. Pour la première fois, la chorégraphe flamande s'inscrit dans les codes du ballet classique pour le déstructurer et mieux se l'approprier. Elle encadre la partition originale d'un prologue intitulé Fiançailles, suivi d'un after hours pour invités en descente d'amphétamines. Son spectacle devient un véritable bazar oriental, hanté par le désir d'aimer, mais que l'amour déserte. April me est l'expression du désir de fusion entre deux êtres, et le regret de savoir que cette fusion n'existe pas. Avec l'âge la notion d'amour se transforme. Dans cette nouvelle création, pleine d'humour et de vie, musiciens et danseurs forment un groupe unique, partageant et échangeant parfois leur rôle, se renvoyant la balle sur des chants de femmes venus d'Inde, d'Italie, de Russie, ou sur la magistrale composition de Thierry de Mey, interprétée « live » par l'ensemble Ictus. Une pièce qui oscille entre douceur et fièvre, étirements du temps, de l'espace et des corps, innocence, plaisir et désenchantement. Un moment rare, par une des plus grandes chorégraphe de notre époque.

## APRIL ME **Compagnie Rosas** Chorégraphie **Choreografie** Anne Teresa de Keersmaeker

Selbst nach zwanzig Jahren Erfahrung als Choreografin wagt und riskiert sie noch immer alles, stellt sich selbst auf die Probe, ohne Furcht, ohne arrogant, dreist oder leichtfertig zu wirken. Anne Teresa de Keersmaeker kehrt zum 20. Jahrestag der Truppe zurück in Le Carreau, diesmal mit ihrer neuesten Choreografie April me. Die Grundlage dafür lieferte Stravinskys Die Hochzeit, dessen Partitur von Thierry de Mey völlig umgestaltet wurde. Zum ersten Mal widmet sich die flämische Choreografin dem klassischen Ballett, dessen Strukturen sie aufbricht, um es sich besser zu eigen zu machen. Die Originalpartitur umrahmt einen Prolog mit dem Titel Fiançailles (Verlobung), gefolgt von After Hours für Gäste mit sinkendem Amphetaminspiegel. Das Stück entwickelt sich zu einem orientalischen Basar, auf dem die immerwährende Sehnsucht nach Liebe unerfüllt bleibt. April me ist Ausdruck des Wunsches nach vollständiger Verschmelzung zweier Wesen und die schmerzhaft Erkenntnis, dass eine solche Vereinigung unmöglich ist. Mit zunehmendem Alter verändert sich der Begriff der Liebe. Diese neue Choreografie voller Humor und Vitalität vereint Musiker und Tänzer zu einer Gruppe, die mitunter Rollen tauscht oder gemeinsam spielt und sich zu den Gesängen der Frauen aus Indien, Italien, Russland oder der meisterhaften Komposition von Thierry de Mey, live vorgetragen vom Ictus-Ensemble, die Bälle gegenseitig zuspielt. Ein Stück zwischen Sanftheit und Fieber, der Dehnung der Zeit, des Raums und des Körpers. Unschuld, Vergnügen und Ernüchterung. Ein einzigartiges Erlebnis, vermittelt von einer der größten Choreografinnen unserer Zeit.

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

VENDREDI 13 DÉCEMBRE  
FREITAG, 13. DEZEMBER 2002 \_ 20.00  
LE CARREAU . FORBACH



© LAURENT THURIN HAL

Depuis la naissance du comptoir d'échanges artistiques, tous les danseurs, musiciens, artistes du cirque, photographes et vidéastes de Kubilaï Khan Investigations centrent leurs recherches sur la rencontre, le lointain, les cultures métissées, les mutations et les événements migratoires. Avec leurs spectacles en bandoulière, ils inventent, ensemble, une nouvelle carte "géopolitique". Pour la cinquième saison, le Carreau a souhaité les soutenir en accueillant leur dernière création, Mecanica Popular, une nouvelle facette de leur travail (après Wagon Zeck, SOY, Ta nin no kao et Poko Danse), création autour de la question de la construction de la mémoire. Dans une confrontation approfondie du mouvement avec d'autres disciplines artistiques, Kubilaï Khan Investigations ne cesse de s'interroger : que disent nos rêves quand ils répètent les événements du passé ? et si l'on devenait aveugle à force de se tromper de direction ? Que faire, dans ces conditions, du présent ? Avec ce spectacle, Kubilaï Khan Investigations gagnent en maturité. Leur danse toujours aussi athlétique, parfois violente, laisse poindre une poésie nouvelle : celle d'un mouvement davantage confronté à l'autre, le partenaire, mais aussi l'adversaire. Très simplement, dans un espace cerné de lumières rasantes, une troupe de danseurs aux personnalités fortes donnent à leurs gestes une énergie poussée à l'extrême.

COPRODUCTION 2003

## MECANICA POPULAR Kubilaï Khan Investigations

Seit der Entstehung des Comptoir d'échanges artistiques stehen für alle Tänzer, Musiker, Zirkusleute, Fotografen und Videokünstler von Kubilaï Khan Begegnung, Weite, multikultureller Austausch und Veränderung im Mittelpunkt ihrer Arbeit. Mit ihren Stücken kreieren sie zusammen eine neue geopolitische Landkarte. Jetzt sind sie zum fünften Mal bei Le Carreau eingeladen: nach Wagon Zeck, SOY, Tanin no kao und Poko Dance zeigen sie ihre neue Choreographie Mecanica Popular, ein Stück über die Frage der Funktionsweise der Erinnerung. In einer permanenten Mischung von Tanz mit anderen künstlerischen Ausdrucksformen stellt Kubilaï Khan Investigations immer wieder die Frage: Was erzählen uns unsere Träume, wenn sie Ereignisse der Vergangenheit wiederholen? Wird man nicht blind, wenn man ständig eine falsche Richtung geht? Was tun mit der Gegenwart? Mit dieser Choreographie hat Kubilaï Khan Investigations viel an Reife gewonnen. Ihr Tanz bleibt weiterhin athletisch, energisch, manchmal gewaltig, zeigt aber auch eine ganz neue Poesie: Die Bewegung erfolgt in Richtung auf den Partner oder auch den Gegner. Diese Tänzertruppe mit ihren ausgeprägten Persönlichkeiten verleiht ihren Bewegungen die größtmögliche Energie.

Direction artistique / Künstlerische Leitung : Franck Micheletti  
Interprètes / Mit : Chiharu Mamiya, Franck Micheletti, Rui Owada, Dimitri Jourde,  
Line Törmoen, Galina Borissova, Lilia Kirilova, Stéphane Podevin  
Lumières et scénographie / Licht und Bühnenbild : Ivan Mathis  
Régie Générale, Direction Technique / Technische Leitung : Pierre Vigna  
Régie son / Ton : Rémi Combret

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

MARDI 4 FÉVRIER  
DIENSTAG, 4. FEBRUAR 2003 \_ 20.00  
LE CARREAU . FORBACH

PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

Production / Produktion : Cie Kubilaï Khan Investigations, le Carreau - Scène Nationale de Forbach, Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine Saint-Denis, la Scène Nationale de Sète, l'Ambassade de France / Centre Culturel français à Sofia - Bulgarie, l'AFAA - association française d'action artistique, dans le cadre de la convention / im Rahmen der Vereinbarung / AFAA / Région PACA / DRAC PACA.  
Remerciements / Dank : au CNCDC de Chateaufort et aux Hiveriales d'Avignon. Avec le soutien de / Mit Unterstützung der / la SPEDIDAM

Direction artistique et mise en scène Künstlerische Leitung und Regie \_ Mourad Merzouki  
Assistant chorégraphique Choreografieassistent \_ Najib Guerfi

Chorégraphie collective + danseurs Choreografie + Tänzer \_ Kareem Beddaoudia,  
Kader Belmoktar, Outhay Bouttavong, Bintou Sembéle,  
Rachid Hamchaoui, Julio + Klown + Santiago, Chad Mehalá, Mourad Merzouki, Hafid Sour.

Lumières Licht \_ Yoann Tivoli

Régie plateau Bühnentechnik \_ Yassine Dahmani

Régie son et vidéo Ton und Videotechnik \_ Sylvain Sarron

Scénographie et costumes Bühnenbild und Kostüme \_ Parade (Ghislaine Coudert, Cyril Minoia)

Musique Musik \_ Franck H Louise, Noël Kapoudjian

Textes Texte \_ Nati'k

Vidéo \_ Pierre Jacob

© D. THOU



Coproduction Koproduktion mit \_ Maison de la Danse de Lyon, Compagnie Käfig, Dance Theatre Workshop (New-York),  
soutenu par « the Doris Duke Fund for Dance of the national Dance Project »,  
un programme mené par « the New England Foundation for the Arts », ainsi que par « the National Endowment for the Arts »,  
la Fondation Doris Duke, la Fondation Andrew W.Mellow et Philip Morris Inc.

Pour "10 Versions", la danse hip-hop réaffirme son énergie dans un nouvel espace de création. Dix versions, diversions, diversité...

Mourad Merzouki a souhaité explorer la notion de différence. Différences musicales, de mouvements, de corps, de couleurs, pour que des univers se créent et se confrontent.

Ce spectacle est un espace d'expression libre, de croisement de genres, dans lequel une multitude d'environnements se créent sans limites. Des textes d'actualité composés par Nati'k, servent de fil conducteur à cette histoire volontairement décousue. Une voix vient ponctuer le spectacle, l'expliquer, s'en moquer. En évitant les stéréotypes raciaux, politiques, sociaux, juste l'occasion de créer de la beauté par l'image suggérée, par la danse...

... Dix versions.

C'est l'impression de vouloir te plaire en dix versions.

Mais nos divers bonds ne sont que diversions...

## 10 VERSIONS 10 VERSIONEN Mourad Merzouki

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Bei „10 Versionen“ zeigt sich die Energie des Hip-Hop in einem neuen künstlerischen Zusammenhang.

10 Versionen, Abwechslung, Vielseitigkeit ...

Mourad Merzouki hat sich hier zum Ziel gesetzt, den Begriff der Differenz zu erforschen. Unterschiede in der Musik, den Bewegungen, Körpern und Farben, mit denen Welten erschafft und konfrontiert werden.

Dieses Tanzstück steht für freien Ausdruck, dort treffen verschiedene Genres aufeinander und es werden unbegrenzte Welten geschaffen. Als roter Faden in dieser absichtlich wirren, scheinbar unzusammenhängenden Geschichte dienen Nachrichtentexte von Nati'k. Eine Stimme phrasiert das Stück, erklärt es, macht sich darüber lustig. Politische, soziale und Rassenstereotypen werden vermieden, während die Schönheit durch die Bilder und den Tanz entsteht.

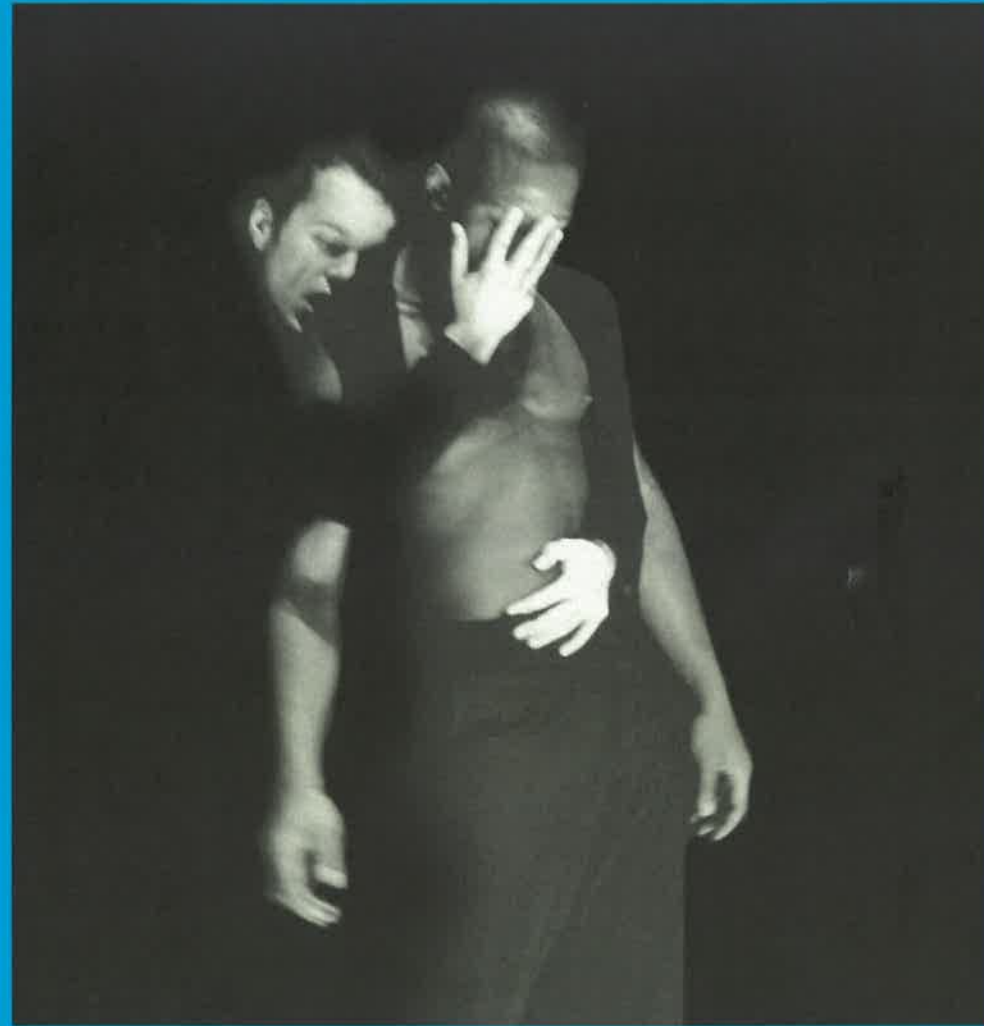
PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

MARDI 18 MARS  
DIENSTAG, 18. MÄRZ 2003 \_ 20.00  
LE CARREAU . FORBACH

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Assistante à la chorégraphie Choreografieassistentin \_ Tal Beit-Halachmi  
Danseurs Tänzer \_ Herwann Asseh, Mani Asumani, Taoufiq Izreddiou, Bernardo Montet, Dimitri Tsiapkinis, Marc Veh  
Musiciens gnaoua Gnaouamusiker \_ Zine El Abidine Bassis, Adil Amimi, Lahsen Mhidi  
Réalisation soi Regie Tanzfläche \_ Gilles Touyard  
Costumes Kostüme \_ Rose-Marie Melka / Lumières Licht \_ Laurent Matignon

PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS



© ALAIN MONOT

En collaboration avec In Zusammenarbeit mit l'AFAA, Coproduction Koproduktion \_ Association Mawguerite, Le Quartz, scène nationale de Brest, Montpellier Danse 02. Avec le soutien de l'Institut français de Marrakech Mit Unterstützung des Institut français Marrakesch. L'Association Mawguerite est financée par la Die Association Mawguerite wird finanziert von \_ DRAC Bretagne, le Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil Régional de Bretagne, le Conseil Général du Finistère, et le Quartz, scène nationale de Brest.

# O.MORE Bernardo Montet Association Mawguerite

Bernardo Montet a confié aux hommes d'une tribu nomade le soin de venir conter individuellement et collectivement l'histoire d'Othello, seul homme noir de l'histoire du théâtre occidental à avoir atteint un statut de héros mythique. C'est au Sénégal, à l'école de Germaine Acogny où les jeunes danseurs africains traquent le ferment de modernité que recèle leur tradition, et au Maroc, dans un parc à chameaux où Orson Welles avait tourné son propre Othello, que le chorégraphe est allé constituer son regard sur cet homme détruit par la jalousie et la manipulation. Au Maroc, il s'agissait surtout de s'imprégner de la tradition des musiciens gnaoua qui accompagneront les danseurs sur scène. Leur pratique de la transe est une expérience du déplacement de soi vers le chaos, matrice de tous les possibles, donc de la création. Bernardo Montet s'est entouré d'un groupe d'hommes car il estime pouvoir ainsi en dire plus sur les transactions du féminin et du masculin qu'en rebattant les clichés sur les rapports homme-femme. De même, le chorégraphe préfère privilégier cette autre histoire qui se construit au sein d'un groupe en création sur un plateau. À la danse, plutôt qu'au texte écrit, de s'aventurer sur le terrain de l'intelligence sensible, là où la distribution de la pièce, largement ouverte à des artistes africains, éveille les non-dits métissés de la conscience occidentale. Pour la première fois, le Carreau accueille ce chorégraphe hors-norme, issu du métissage, et qui présente ici un spectacle cinglant, porté par des interprètes souverains. À ne pas manquer !

Bernardo Montet hat die Männer eines Nomadenstammes beauftragt, individuell und kollektiv die Geschichte von Othello zu erzählen, dem einzigen schwarzen Mann der Geschichte des westlichen Theaters, der den Status eines mythischen Helden erlangt hat. In der senegalesischen Schule von Germaine Acogny, wo junge afrikanische Tänzer das Moderne in ihrer Tradition erforschen, und in jenem Kamelpark in Marokko, wo Orson Welles seinen Othello drehte, kamen dem Choreografen die Ideen für seine Version des von Eifersucht und Manipulation zerstörten Othello. In Marokko ging es ihm vor allem darum, sich die Gnaoua-Tradition zu eigen zu machen, die in der Choreografie sehr präsent ist. Der Trancezustand der Tänzer ist eine persönliche Erfahrung mit dem Chaos und der Schöpfung. Bernardo Montet arbeitet mit einer Männergruppe, denn so kann seiner Meinung nach mehr über die Beziehung zwischen Mann und Frau ausgesagt werden als durch abgedroschene Klischees. Darüber hinaus möchte er die Geschichte in den Vordergrund stellen, die auf der Bühne durch das künstlerische Schaffen entsteht. Es ist die Rolle des Tanzes, uns diese Geschichte zugänglich zu machen und eine Auseinandersetzung mit den im westlichen Bewusstsein latent vorhandenen Ansichten zu Verbindungen innerhalb unterschiedlicher Kulturen zu schaffen. Zum ersten Mal heißt le Carreau diesen außergewöhnlichen Choreografen willkommen, der selbst multikulturell geprägt ist und eine eindringliche, souverän vorgetragene Vorstellung präsentiert. Seien Sie mit dabei!

VENDREDI 4 + SAMEDI 5 AVRIL  
FREITAG, 4. UND SAMSTAG, 5. APRIL 2003 - 20.00  
LE CARREAU . FORBACH

DANSE TANZTHEATER  
04 + 05

AVRIL

PAGES 21, 23



© CLAUDIA ESCHENKEL

## VIER JUNGS IM WIND

COPRODUCTION 2003

„D'avant“ trägt den Charme der Begegnungen in sich. Etwas Verlorenes, das nah und gleichzeitig fremd wiederhallt. Fetzen von getanzten und gesungenen Volkslegenden, die sich in einer körperlichen Polyphonie und merkwürdig entzauberten Geschichten auflösen.

Im Mittelpunkt dieses Projekts der dritten Art stehen zwei Tänzerduos. Beide arbeiten normalerweise getrennt, für dieses Stück kommen sie zusammen. „D'avant“ ist eine Art choreografisches Album, das einer neuen Produktionsform entstammt: der mittelalterlichen Boygroup.

Die Herausforderung dieser vierstimmigen Extravaganz besteht im Ausprobieren der physischen und stimmlichen Möglichkeiten des Körpers in seinen Grenzen und mit seiner Fragilität; dabei kommen die ursprünglichsten und naivsten Aspekte zum Ausdruck. Eine Frage kann eine Vorstellung davon geben: „Was ist mittelalterliche Variété-Musik?“ Die Formation dieser kurzlebigen Band verdient es, vorgestellt zu werden: Luc Dunberry und Juan Kruz Diaz de Garaio, Tänzer bei Sasha Waltz, begannen gleichzeitig mit ihren Choreografien und mit ihrer Interpretationsarbeit. Sidi Larbi Cherkaoui, einem jungen Choreografen der Ballets C de la B, gelang schon bei seinem ersten choreografischen Werk ein kleines Wunder: Durch das international erfolgreiche Stück „Rien de rien“ (2001 in Saarbrücken im Rahmen von Perspectives vorgestellt) hat das Publikum einen Einblick in seine Sprache gewonnen, die manchmal ungeschliffen und skizzenhaft wirkt, aufgeladen mit emotionalen Spannungen und amüsanten Brüchen. Mit ihm arbeitet Damien Jalet, ein begeisterter Tänzer der Ethnomusikwissenschaft – er wurde in erster Linie bei Giovanna Marini ausgebildet. Nach einer zufälligen Begegnung bei einer Tournee, bei der sie ihre jeweiligen Arbeiten kennen lernen, beschließen die vier jungen Männer, ein gemeinsames Projekt zu gestalten: D'avant. Dieses Stück ist das einfache und kühne Ergebnis einer gemeinsamen Schaffensperiode einer neuen Generation der talentiertesten Tänzer.

PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

NEU NOUVEAU

# perspectives NOUVELLES

DANS LE CADRE DU FESTIVAL

D'AVANT

4 DANSEURS TÄNZER

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Les Ballets C. de la B. / Sidi Larbi Cherkaoui + Damien Jalet

Sasha Waltz – Schaubühne am Lehniner Platz / Luc Dunberry + Juan Kruz Diaz de Garaio

COPRODUCTION LES BALLETS C. DE LA B. / SASHA WALTZ . SCHAUBÜHNE AM LEHNINER PLATZ / LE CARREAU — SCÈNE NATIONALE DE FORBACH

## QUATRE GARÇONS DANS LE VENT

D'avant a le charme des rencontres. Un quelque chose de perdu qui résonne comme proche et étrange à la fois. Des bribes d'histoires populaires à danser et chanter qui se délient dans une polyphonie charnelle de récits drôlement désenchantés. À l'initiative de ce projet du troisième type, deux duos de danseurs. Travaillant chacun de son côté, ils se retrouvent le temps d'une pièce. D'avant est une sorte d'album chorégraphique issu d'une nouvelle forme de production: le boys band médiéval. Le défi de cette extravagance à quatre voix est d'explorer les possibilités physiques et vocales du corps dans leurs limites et leur fragilité, en soulignant les aspects les plus primitifs et naïfs. Une question pourrait bien en donner le ton: "qu'est-ce qu'une musique de variété médiévale?". La formation de ce groupe éphémère mérite quelques présentations. Luc Dunberry et Juan Kruz Diaz de Garaio, danseurs chez Sasha Waltz, ont fait débiter leurs créations en parallèle avec leur travail d'interprète. Sidi Larbi Cherkaoui, jeune chorégraphe issu du vivier artistique des Ballets C de la B a réalisé dès son premier opus chorégraphique un petit miracle. Le succès international de son spectacle "Rien de rien" (présenté à Perspectives en 2001), donne la mesure de son langage, parfois brut et teinté d'épure, chargé de tensions émotionnelles et de savoureux décalages. Damien Jalet, danseur fêru d'ethnomusicologie — il a notamment étudié auprès de Giovanna Marini — travaille avec lui. À la suite d'une rencontre fortuite en tournée où ils découvrent leur travail respectif, les quatre jeunes gens décident de réaliser un projet commun: D'avant. Cette pièce est la conséquence simple et hardie d'un temps de création collective par une nouvelle génération de danseurs des plus talentueux.

LUNDI 9 + MARDI 10 JUIN  
MONTAG, 9. + DIENSTAG, 10. JUNI 2003 \_ 20.00  
LE CARREAU . FORBACH

DANSE TANZTHEATER  
09 + 10

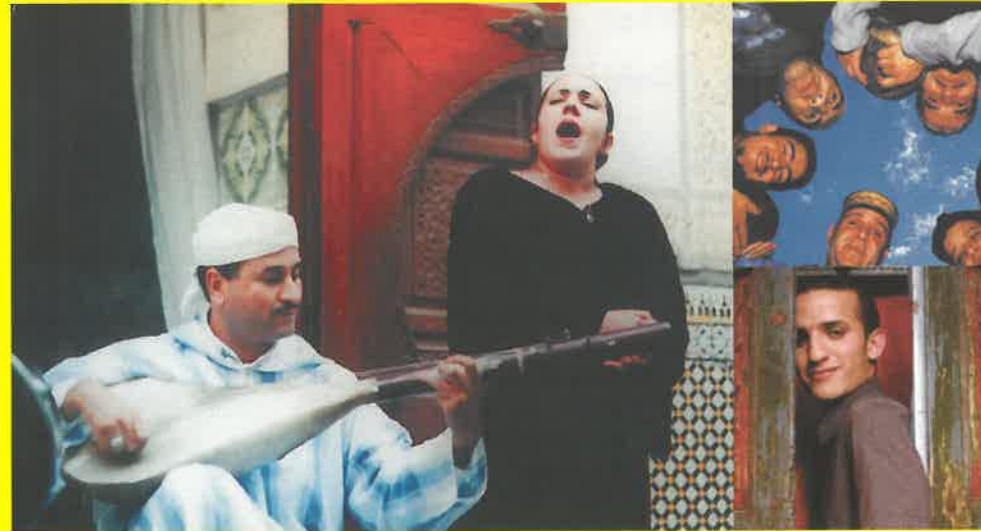
JUN

PAGES 24-29

# LES ÉTOILES DU RAMADAN DIE STERNE DES RAMADAN

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

© OLIVIER CHABRILLANGE - DR



PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

## Gaâda DIWANE DE BÉCHAR DIWANE AUS BÉCHAR

Dans les années 70, un regroupement culturel se constitue autour de la communauté bécharienne (sud algérien) vivant à Paris. Ces retrouvailles se fêtent dans la musique et les chants, qui évoquent les souvenirs de la jeunesse au pays. Peu à peu, cette tradition se développe et le groupe Gaâda se forme et impose son style musical : le Diwane. À l'origine, ce genre musical mystique était pratiqué par les descendants d'esclaves africains. Il s'est ensuite propagé dans les couches populaires des villes du Maghreb. Gaâda, qui veut dire assemblée, est une sorte d'opéra saharien où danseurs et chanteurs se donnent la réplique et exorcisent les démons sous un déluge de percussions. Réunir dans un même espace plusieurs communautés et générations, concilier tradition et modernité pour favoriser le terrain de la compréhension mutuelle, tel est aujourd'hui l'objectif de Gaâda. In den siebziger Jahren entstand im Umfeld der in Paris lebenden Immigranten aus dem südalgierischen Béchar eine Kulturgruppe, deren Musik und Gesänge an die in der Heimat verlebte Jugend erinnern. Diese Tradition entwickelte sich allmählich weiter, bis zur Gründung der Gruppe Gaâda, die sich mit ihrem musikalischen Stil, dem Diwane, durchsetzte. Dieses ursprünglich von afrikanischen Sklaven praktizierte mystische Musikgenre findet seinen Weg in die ärmeren Viertel der Städte des Maghreb. Gaâda, was übersetzt Versammlung bedeutet, ist eine Art Oper der Sahara, in der Tänzer und Sänger einander das Stichwort geben und unter tosendem Trommelwirbel für die Austreibung der Dämonen sorgen. Heute ist das Ziel von Gaâda, mehrere Kulturen und Generationen an einem Ort zu vereinen und Tradition und Moderne in Einklang zu bringen, um den Weg für das gegenseitige Verständnis zu ebnen.

JEUDI 14 NOVEMBRE \_ DONNERSTAG, 14. NOVEMBER 2002  
20.00  
CENTRE SOCIAL ST-EXUPÉRY . FARÉBERSVILLER

## Cherifa

C'est une voix qui sort du ventre et se cogne au granit rouge de l'Atlas marocain. Un timbre brut, si puissant que les villageois l'entendent à des lieux à la ronde. Fille d'un Fellah imazighen (berbère) du Moyen Atlas, Cherifa improvise sur des thèmes de toujours : amour impossible, louanges à Allah ou vie rugueuse des Marocaines qui, comme elle, chantent dans un pays où la femme ne peut parler librement. Cherifa est majestueuse, avec sa voix gutturale, ses mélodies à la dignité antique. Les musiciens qui l'accompagnent, qui au lotar (luth à quatre cordes), qui au bendir (petite percussion tendue de peau), sont de premier ordre. Cet étrange personnage au sourire douloureux est une révélation depuis son passage au Festival d'automne à Paris en 1999. Venez découvrir cette artiste hors du commun, pour un concert exceptionnel, baigné par la magie et la poésie !

Eine Stimme, die aus dem Bauch kommt und gegen den roten Granit des marokkanischen Atlas hallt. Eine rauher, ungeschliffener Klang, der so stark ist, daß ihn die Bewohner der Nachbardörfer auch noch hören können. Als Fellachentochter aus dem Volk der Berber im Mittelatlas improvisiert Cherifa ewige Themen: die unmögliche Liebe, die Lobpreisung Allahs oder das harte Leben der Marokkanerinnen, die wie sie in einem Land singen, das Frauen das Recht auf freie Meinungsäußerung verwehrt. Cherifa beeindruckt durch ihre tiefe Stimme und ihre tragischen Melodien. Ihre Musiker, ob am Lotar (vierseitige Laute) oder am Bendir (kleine Trommel), sind erstklassig. Die sonderbare Frau mit dem schmerzvollen Lächeln wurde 1999 auf dem Pariser Festival d'Automne entdeckt. Lassen Sie sich von dieser außergewöhnlichen Künstlerin verführen!

VENREDI 15 NOVEMBRE \_ FREITAG, 15. NOVEMBER 2002  
20.00 \_ LE CARREAU . FORBACH

## Fatah L'ÉTOILE MONTANTE DU RAÏ \_ DER SHOOTING-STAR DES RAI

Fatah a grandi dans la banlieue parisienne. C'est là que la valeur montante du Raï a aiguisé ses tubes de demain. Dès son plus jeune âge, il chante au gré de ses humeurs, découvrant dans ses origines algériennes une formidable source d'inspiration : cette musique des quartiers populaires, le Raï, teinté des grains du chaud soleil algérien, soulevant le voile de grisaille et de tristesse du quotidien. En 1994, il rencontre Mustapha Kada (auteur, compositeur et musicien de Khaled) qui lui ouvre de nouveaux horizons, et lui permet d'enregistrer son premier disque. Depuis, Fatah ne cesse d'écrire, composer et surtout chanter, principalement à Paris et sa région. Ce tout jeune artiste de 23 ans n'est plus un débutant, les plus grands artistes l'invitent et lui confient les premières parties de leurs concerts, comme ce fut le cas de Cheb Mami ainsi que Khaled. Le Raï est une musique charnelle et festive. À chacun de ses concerts, Fatah sait transmettre au public son énergie et son goût du partage : une belle soirée pour conclure le Ramadan. Fatah ist in einem Pariser Vorort aufgewachsen. Dort hat der Shooting-Star des Raï seine ersten Hits gesungen. Er fing sehr früh an zu singen, inspiriert von seiner Laune und seinen algerischen Wurzeln. Im Raï spürt man die Wärme der algerischen Sonne, die den grauen Alltag erhellt und jedem ein bisschen Licht bringt. 1994 begegnet er Mustapha Kada (Autor, Komponist und Musiker von Khaled), der ihm neue Perspektiven eröffnet und ihm die Möglichkeit gibt, seine erste Platte aufzunehmen. Seitdem hat Fatah nicht mehr aufgehört zu schreiben, zu komponieren und vor allem zu singen, hauptsächlich in und um Paris. Der 23-jährige ist kein Anfänger mehr, er singt bei Show-Größen wie Cheb Mami und Khaled. Raï ist sinnliche und festliche Musik. Bei jedem Konzert vermittelt Fatah dem Publikum seine Energie und Freude am Teilen. Ein schönes Konzert zum Ende des Ramadan.

SAMEDI 16 NOVEMBRE  
SAMSTAG, 16. NOVEMBER 2002 \_ 20.00  
BEHREN-LÈS-FORBACH

MONDE WORLD MUSIC  
1  
4  
+  
1  
5  
+  
1  
6  
N  
O  
V



© MARTIN LABALLE

VENDREDI 6 DÉCEMBRE  
FREITAG, 6. DEZEMBER 2002 \_ 20.00  
LE CARREAU . FORBACH

Diva divine de malice, elle s'offre à nouveau à son public dans son dernier album le Festin de Juliette. Un festin forcément plantureux. Comme sa silhouette, comme sa voix. Tour à tour tonitruante et désinvolte, susurrante et gouailleuse, elle en joue depuis le début des années 80 pour soutenir des mots qui visent juste. C'est peut-être ce qui lui valut, depuis cette époque où elle chantait Brel et Piaf dans les bars, le titre de chanteuse réaliste, elle qui se régale d'imaginaire. Fille de musicien, elle s'est tout d'abord constitué un répertoire revendiquant tout autant Colette que Ravel. Lorsqu'elle remporte une Victoire de la musique en 1997, Juliette a déjà une dizaine d'années de carrière derrière elle. Sa réputation, elle la doit avant tout à la scène, où elle aime à manger tout cru son auditoire avec des propos salés. Juliette, provocatrice en diable, n'a jamais fait dans la demi-mesure. Elle apparaît dans son nouvel album encore plus fidèle au personnage rebelaisien qu'on lui imagine. Ne manquez pas son nouveau spectacle, le Festin de Juliette, une bacchanale dont les mystères sont réservés aux initiés.

Juliette, die schelmische Diva, singt aus ihrem neuen Album le Festin de Juliette (Juliettes Festmahl). Dass das Festmahl angesichts ihrer Stimme und Figur üppig ausfällt, versteht sich von selbst. Mal durchdringend und mal unbeschwert, säuselnd oder spöttisch spielt sie seit den achtziger Jahren mit ihren Reizen und bringt die Wahrheit auf den Punkt. Die Brel- und Piaf-Interpreten, die in Cafés auftrat, verdient deshalb ihren Ruf als realistische Sängerin, obwohl sie eher das Fantasiervolle genießt. Als Tochter eines Musikers umfasst ihr Repertoire sowohl Ravel als auch Colette. Als sie 1997 bei den „Victoires de la musique“ ausgezeichnet wurde, sang sie schon seit zehn Jahren. Sie hat sich ihren Ruf vor allem auf der Bühne geschaffen, wo sie kein Blatt vor den Mund nimmt. Juliette macht keine halben Sachen. In ihrem neuen Album erscheint sie uns provokanter denn je. Lassen Sie sich ihre neue Show nicht entgehen, ein Festgelage voller Überraschungen.

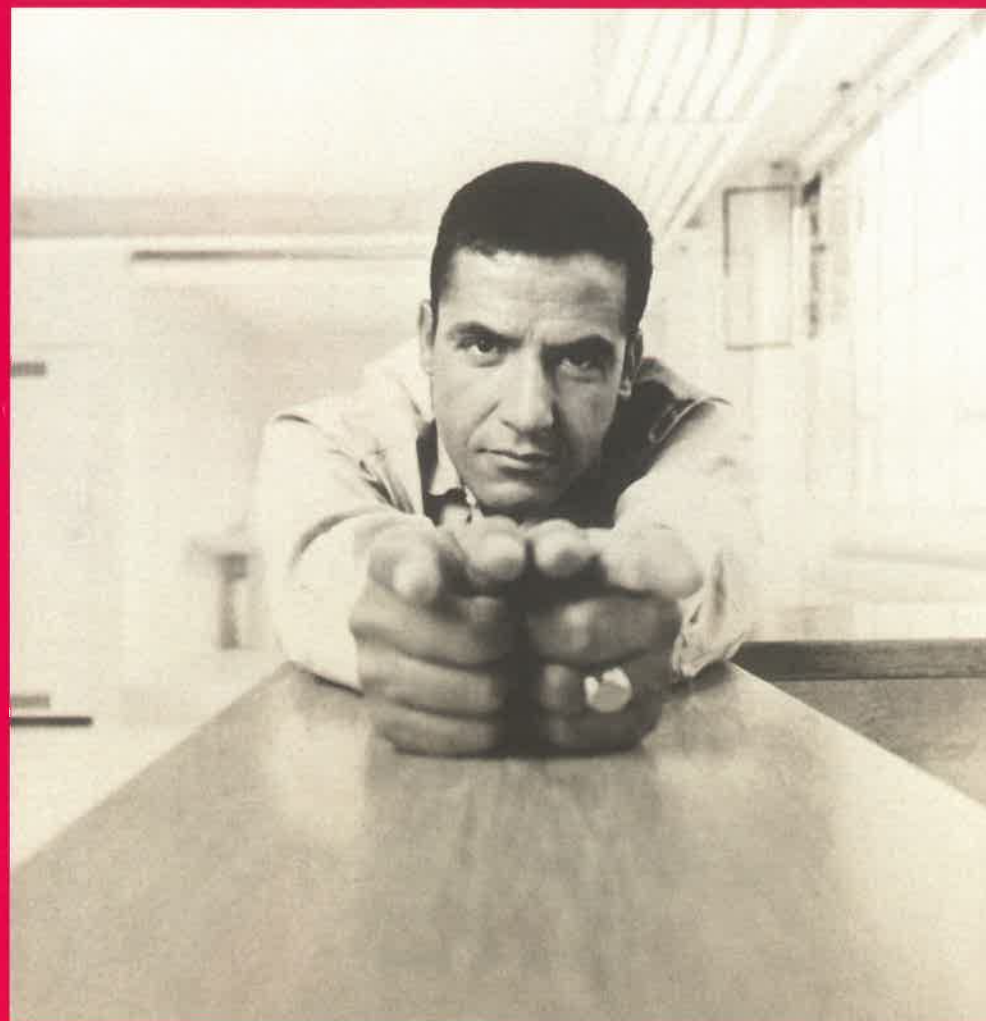
## JULIETTE

### Le Festin de Juliette Juliettes Festmahl

Mise en scène / Inszenierung : Agnès Boury  
Textes et musiques / Text und Musik : Juliette Nouzeudine, Bernard Joyet  
Guitares / Gitarren : Didier Began  
Flûtes, clarinettes, saxophones / Flöten, Klarinetten, Saxophone : Philippe Arobat  
Percussions / Percussion : Bruno Orze  
Piano, carillonnet, percussions / Klavier, Dudelsack, Percussion : Karim Médjebour  
Accordéon, percussions / Akkordeon, Percussion : Franck Stéckas  
Ingénieur du son / Ton : Gérard Lhomme  
Création éclairages / Lichtkreation : Philippe Quillet  
Éclairagiste / Licht : Mylène Lasserre  
Régie générale / Technischer Leiter : Patrick Rivière  
Régie plateau / Bühnentechnik : Michel Ferry

PLEIN TARIF 18 EUROS / TARIF RÉDUIT 16 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

12000 24-02



© PIERRE TERRASSON

HORS ABONNEMENT 22 EUROS / TARIF RÉDUIT 18 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 3 EUROS

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

Cheb Mami est né à Graba-el-Oued en Algérie. Aux confluences d'un double héritage citadin et bédouin, Cheb Mami s'est aisément imposé grâce à la sensualité de ses orchestrations et surtout par sa voix au timbre aigu et clair qui n'a pas d'égale pour conter les amours contrariés. Précurseur, il s'installe en France dès 1985 et ne tarde pas à se produire aux U.S.A. Montrant sa volonté d'internationaliser le rai, il mélange les genres : folklore, rap, dance, reggae, flamenco, en intégrant des artistes d'horizons très divers. Depuis, son duo avec Sting l'a confirmé au rang d'artiste international.

Son nouvel album *Dellali* conserve comme couleur dominante le rai, tel qu'il en a hérité depuis sa tendre enfance. Mami a su y garder sa fraîcheur et son âme de pionnier comme en témoigne son itinéraire. Empruntant beaucoup à la poésie et aux mélodies développées par les plus grands Cheikhs de Saïda, tout en prêtant une oreille attentive à des géants de la soul, de la funk, du reggae et de la chanson française.

Pour notre plus grand plaisir, ce chanteur inclassable viendra nous surprendre pour une soirée chaude, festive et d'une grande qualité musicale !

## CHEB MAMI

Cheb Mami wurde in Graba-el-Oued (Algerien) geboren. Durch seine sowohl städtischen als auch beduinischen Wurzeln konnte sich Cheb Mami mit seinen sinnlichen Arrangements ohne Schwierigkeiten durchsetzen. Seine hohe und klare Stimme ist zur Interpretation von unglücklichen Liebesgeschichten wie geschaffen.

Schon 1985 ließ er sich in Frankreich nieder und begann bald darauf seine Karriere in den USA. Um den Rai zu internationalisieren, hat er die unterschiedlichsten musikalischen Richtungen wie Folklore, Hip-Hop, Dancefloor, Reggae und Flamenco zusammengebracht und Musiker mit sehr unterschiedlichen Backgrounds zusammengeführt.

Seit seinem Duo mit Sting gehört er zu den internationalen Größen.

Sein neues Album (*Dellali*) ist hauptsächlich dem Rai gewidmet, der ihn seit seiner Kindheit begleitet. Hierin bewahrt er seine Frische und seinen Pioniergeist, indem er sich von der Poesie der größten Scheichs aus Saïda, Soul- und Funkmusik, Reggae und Chanson inspirieren lässt. Zu unserem größten Vergnügen heißt uns dieser unvergleichliche Sänger auf einem festlich-einladenden Musikabend der Extraklasse willkommen.

MARDI 1<sup>ER</sup> AVRIL  
DIENSTAG, 1. APRIL 2003 \_ 20.00  
LE CARREAU - FORBACH

01

A  
V  
R

PIERRE TERRASSON

PRODUCTION PRODUKTION LE CARREAU – SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

Mise en scène et adaptation Inszenierung und Adaption \_ Philippe Chamaux  
 Direction musicale et arrangements Musikalische Leitung \_ Christophe Fossemalle

Avec Mit \_ Claudia Mauro, Gorka Robles Alegria  
 Avec la participation de Bertrand Monbaylet dans le rôle du Vice-Roi aka Vize-König

PLEIN TARIF 8 EUROS / SCOLAIRE 5,5 EUROS

© MARTIAL DAMBLANT



EN TOURNÉE EN MOSELLE DIESES STÜCK GEHT IM DÉPARTEMENT MOSELLE ADF TOURNEE. AUFFÜHRUNGSTERMINE:  
 OCTOBRE OKTOBER 2002 : LUNDI 7 (19.00) SARREBRUCK RESTAURANT DU MIDI / SAMEDI 12 (20.30) COCHEREN MAISON D'HISTOIRE  
 LOCALE / MERCREDI 16 (20.30) PETITE-ROSELLE FOYER MUNICIPAL / VENDREDI 18 (20.30) GUENVILLER MAIRIE / SAMEDI 19  
 SAINT-AVOLD CENTRE SOCIAL HUCHET / MARDI 22 (20.30) ETZLING MAIRIE / MERCREDI 23 (20.00) FOLSCHVILLER RESTAURANT  
 CHEZ RÉGINE / JEUDI 24 (20.30) SCHOENECK AUBERGE LORRAINE / VENDREDI 25 (20.30) HOMBURG-HAUT CHÂTEAU / SAMEDI 26  
 (20.30) BARST CHÂTEAU / SAMEDI 22 MARS 2003 (20.30) CAPPÉL SALLE DES FÊTES

La Périçhole, opéra-bouffe de Jacques Offenbach, est une des œuvres majeures du compositeur. Comme à son habitude, il exprime son goût pour la satire par une musique alerte, vive et généreuse. Mais ici, il opère un mélange inhabituel où la bouffonnerie sert de toile de fond à l'émotion. On y parle de corruption, prostitution, soumission... Et c'est avant tout une histoire d'amour entre deux êtres que tout oppose. Les mélodies d'Offenbach y sont simples et poignantes, bien loin de la frivolité qu'on lui accorde souvent, avec bien entendu quelques passages hilarants, qui font de cet ouvrage l'un des meilleurs du « Mozart des Champs-Élysées », comme il fut surnommé ! Ce spectacle original a pour vocation première de quitter le cadre classique du théâtre, et répond à une volonté de briser l'image froide et hiératique de l'Opéra : amener les artistes chez le spectateur, utiliser son lieu de vie et lui faire franchir les limites qu'il a habituellement avec le chanteur, le mettre en contact avec une œuvre dont il ne soupçonne pas la réalité. Dans une mise en scène originale, conçue pour deux chanteurs et un pianiste, ce spectacle vit de l'appartement qui l'accueille, jonglant avec les objets domestiques, la télévision, et la surprise d'un public transporté sur une scène d'opérette. La proximité, l'intimité des lieux de représentation rendront d'autant plus attachant ce couple d'amoureux que sont la Périçhole et Piquillo. Aujourd'hui, il paraît que l'on manque de valeurs, de repères, d'étoiles à suivre... La Périçhole et Piquillo, libres et amoureux, peuvent peut-être nous servir de guides. Alors, éteignons la télévision, et suivons-les !

## UNE PÉRICHOLE d'après nach Jacques Offenbach

Die Operette La Périçhole des französischen Komponisten Jacques Offenbach ist eines seiner wichtigsten Werke. Auf seine typische Art drückt er Satire durch rhythmische, dynamische und volltönende Musik aus. Hier jedoch tritt die Komik gegenüber der Emotion in den Hintergrund. Themen sind Korruption, Prostitution und Unterwürfigkeit. Im Vordergrund steht aber vor allem eine Liebesgeschichte zwischen zwei Menschen, die vieles voneinander trennt. Offenbachs Melodien sind schlicht und ergreifend und keineswegs oberflächlich, wie es ihm oft unterstellt wird, auch wenn es durchaus einige lustige Passagen gibt. So zählt dieses Werk zu den besten des „Mozart der Champs-Élysées“. Durch die außergewöhnliche Produktion wollen Regisseur Philippe Chamaux und musikalischer Leiter Christophe Fossemalle in erster Linie den klassischen Rahmen verlassen, um mit dem kalten und starren Bild der Oper zu brechen. Die Künstler spielen mitten unter den Zuschauern und überschreiten die Grenzen, die es zwischen Sängern und Publikum gewöhnlich gibt, um das Werk noch lebendiger und realer zu gestalten. Diese Inszenierung für zwei Sänger und einen Pianisten inspiriert sich an der Wohnung der Gastgeber, inszeniert die Gegenstände, den Fernseher und spielt mit der Überraschung der Zuschauer, die auf die Bühne der Operette versetzt werden. Die Nähe und die Intimität der Spielorte lassen die Sympathie für das Liebespaar La Périçhole-Piquillo noch stärker werden. Es heißt, es fehle uns heute an Werten, Anhaltspunkten oder Vorbildern... Vielleicht finden wir sie mit dem verliebten Paar. Schalten wir den Fernseher aus und folgen wir ihnen!

CRÉATION LE SAMEDI 5 OCTOBRE  
 ERSTAUFFÜHRUNG SAMSTAG, 5. OKTOBER 2002  
 20.30 \_ EN APPARTEMENT . FORBACH

Das Königliche Philharmonische Orchester Stockholm wird zu Beginn des 21. Jahrhunderts von dem Amerikaner Alan Gilbert geleitet, der seit dem 1. Januar 2000 Leiter und künstlerischer Berater des Orchesters ist. Seit 2001 spielt das Orchester in vielen Produktionen und im Ausland (Österreich, Deutschland) unter seiner Leitung.

Jedes Jahr nimmt das Orchester am 10. Dezember an der Zeremonie der Nobelpreisverleihung teil. 2001 wurde das 100. Jubiläum des Nobelpreises gefeiert und das Königliche Philharmonische Orchester Stockholm gab ein Sonderkonzert mit Gästen wie Anne Sofie von Otter und Bryn Terfel.

Mit 35 Jahren scheint Alan Gilbert einer der aktivsten und kreativsten Dirigenten seiner Generation zu sein. Er dirigierte mit großem Erfolg die besten amerikanischen Orchester, das NHK Orchestra aus Tokio und zahlreiche europäische Orchester. In den USA war er als Gastdirigent bei den Orchestern von Atlanta, Houston, Boston, San Francisco, St. Louis und Los Angeles. Dieses Jahr leitete er die New York Philharmoniker als Gastdirigent.

Nikolaj Znaider wurde 1975 in Dänemark geboren und gewann 1997 den ersten Preis des Königin Elisabeth-Wettbewerbs in Brüssel. Bei dieser Gelegenheit nannte ihn Lord Yehudi Menuhin „Nachfolger von Ysaye“ und er wurde von der Zeitschrift STRAD als Musiker gelobt, der das Glück hat, sein Instrument perfekt zu beherrschen und den Mut besitzt, unkonventionelle Interpretationen zu bieten, die an die große Zeit der Violine erinnern.

Ein glanzvoller Abend in dem ungewöhnlichen Ambiente der Kohlenwäscherei der ehemaligen Grube Carreau-Wendel mit ihrer unglaublich schönen Akustik.



L'Orchestre Philharmonique Royal de Stockholm est une véritable légende parmi les orchestres européens et sa réputation pour l'interprétation de la musique romantique est l'égal des meilleures formations mondiales. Il aborde le XXI<sup>e</sup> siècle sous la baguette du chef américain Alan Gilbert depuis le 1er janvier 2000. Dès la saison suivante, l'orchestre et Alan Gilbert partent en tournée en Autriche, Allemagne et participent à de très nombreuses productions à Stockholm. Chaque année, le 10 décembre, l'Orchestre participe à la cérémonie du Prix Nobel, dans la grande salle de concert de Stockholm. 2001 est marqué par le 100<sup>e</sup> anniversaire de la remise du prix et le Royal Stockholm a participé au concert exceptionnel avec les artistes invités Anne Sofie von Otter et Bryn Terfel. A 35 ans, Alan Gilbert apparaît comme l'un des chefs les plus actifs et créatifs de sa génération. Il a déjà dirigé avec succès les meilleurs orchestres américains, le NHK orchestra de Tokyo, ainsi que de nombreux orchestres européens. Alan Gilbert a également une carrière de chef invité aux États-Unis, notamment avec les orchestres d'Atlanta, Houston, Boston, San Francisco, St-Louis et Los Angeles. Cette saison, il a fait ses débuts avec l'Orchestre Philharmonique de New York. Né au Danemark en 1975 de parents israélo-polonais, Nikolaj Znaider est devenu le point de mire de l'attention internationale après avoir remporté en 1997 le Premier Prix au Concours Reine Elisabeth à Bruxelles. A cette occasion, Lord Yehudi Menuhin le qualifie de "successeur d'Ysaye" et il est salué par le Magazine STRAD en tant qu'artiste ayant le bonheur "d'avoir une maîtrise incomparable de l'instrument et le courage d'offrir des interprétations peu conventionnelles qui rappellent la grande époque du violon". Une soirée prestigieuse dans le cadre étonnant du Lavoir du Carreau-Wendel, à l'acoustique splendide.

## ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE STOCKHOLM

Malher \_ Symphonie n° I Titan

Prokofiev \_ Concerto pour violon n° 5

Sandström

Direction *Leitung* \_ Alan Gilbert

Violon \_ Nikolaj Znaider

CAT A 26 EUROS / CAT B 22 EUROS / CAT C 16 EUROS

ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS OBLIGATOIREMENT EN CAT C

MERCREDI 9 OCTOBRE

MITTWOCH, 9. OKTOBER 2002 \_ 20.00

LAVOIR DU CARREAU-WENDEL . PETITE-ROSSELLE



© STUDIO DANBLANT-HUSSENOT

MARDI 26 NOVEMBRE  
DIENSTAG, 26. NOVEMBER 2002 \_ 20.00  
ÉGLISE PROTESTANTE . FORBACH

Le Freiburger Barockorchester est l'un des orchestres baroques les plus prisés depuis sa création en 1985. Issus de l'école allemande et de la Schola Cantorum de Bâle, ses musiciens se font les interprètes fervents des répertoires des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Leur talentueuse pratique des instruments anciens les mène depuis plusieurs années à réaliser des productions d'opéra, mais aussi à revisiter Vivaldi avec Andrew Lawrence King ou les concerti pour orgue de Haendel avec Marie-Claire Alain.

Ne manquez pas cette occasion de redécouvrir cet orchestre prestigieux, que le Carreau a déjà accueilli avec grand plaisir il y a deux ans !

Heinrich Ignaz Franz Biber (1644-1704) est considéré comme l'un des plus grands violonistes et compositeurs du XVII<sup>e</sup> siècle. Il fut musicien à la cour d'Olmütz puis entra au service du prince archevêque de Salzbourg. Musicien virtuose, il a publié un certain nombre de sonates pour violon dont les Sonates sur les mystères du Rosaire (1674) et les Missa Salisburgensis.

## FREIBURGER BAROCKORCHESTER Requiem de Biber

Sonates du Rosaire

Das 1985 gegründete Freiburger Barockorchester ist eines der meistgeschätzten Orchester seiner Art. Die Musiker stammen aus der deutschen Schule und der Baseler Schola Cantorum und sind leidenschaftliche Interpreten der Musik des 17. und 18. Jahrhunderts. Ihre brillante Beherrschung der alten Instrumente führt sie seit mehreren Jahren zu hervorragenden Opernproduktionen und auch zu Neuinterpretationen von Vivaldi mit Andrew Lawrence King oder den Concerti für Orgel mit Marie-Claire Alain.

Verpassen Sie nicht das Freiburger Barockorchester, das zu unserem grössten Vergnügen bereits vor zwei Jahren in le Carreau gastiert hat !

Heinrich Ignaz Franz Biber (1644-1704) gilt als einer der bedeutendsten Geigenkünstler und Komponisten des 17. Jahrhunderts. Er war Musiker am Hof des Erzbischofs von Olmütz, dann im Dienste des Erzbischofs von Salzburg. Zu seinen bekanntesten Werken zählen die Rosenkranz-Sonaten (1674) sowie die Missa Salisburgensis.

PLEIN TARIF 20 EUROS / TARIF RÉDUIT 16 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS



© MARTIAL DAMBLANT

Les Paladins sont membres de la Les Paladins sind Mitglieder der FEVIS (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés)  
 Les Paladins sont soutenus par Mit Unterstützung von \_ l'Atelier Von Nagel

PLEIN TARIF 20 EUROS / TARIF RÉDUIT 16 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC - 5 EUROS

# DIDON & ÉNÉE

## de von Henry Purcell

### Opéra en trois actes

### Oper in drei Akten

### Les Paladins

Direction Leitung ... Jérôme Corréas

Depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, le Didon et Énée de Purcell est tenu pour l'une des œuvres fondamentales de la tragédie musicale baroque. La popularité durable de l'œuvre et la séduction qu'elle exerce sont dues principalement à son caractère intemporel : cet opéra de chambre miniature charme par son sens de l'émotion, de l'inéluctable tragique, et par la manière profondément personnelle et sensible dont elle traite des problèmes humains. La réputation de l'œuvre est également due aux qualités du compositeur Henry Purcell, considéré à juste titre comme le meilleur compositeur de son époque. Il apporta au monde de la musique avec Didon et Énée une conception moderne de l'Opéra, mettant en valeur notamment une musique où la danse, la mélodie (parfois d'inspiration populaire) et le jeu entre la voix et les instruments sont omniprésents. C'est une œuvre dédiée à la jeunesse, qui oscille constamment entre le mythe et la réalité, le sublime et le burlesque. Le destin tragique de la reine de Carthage, trois cents ans après sa création, demeure une des plus belles histoires d'amour illustrées en musique. Ne manquez pas cette soirée rare et brillante.

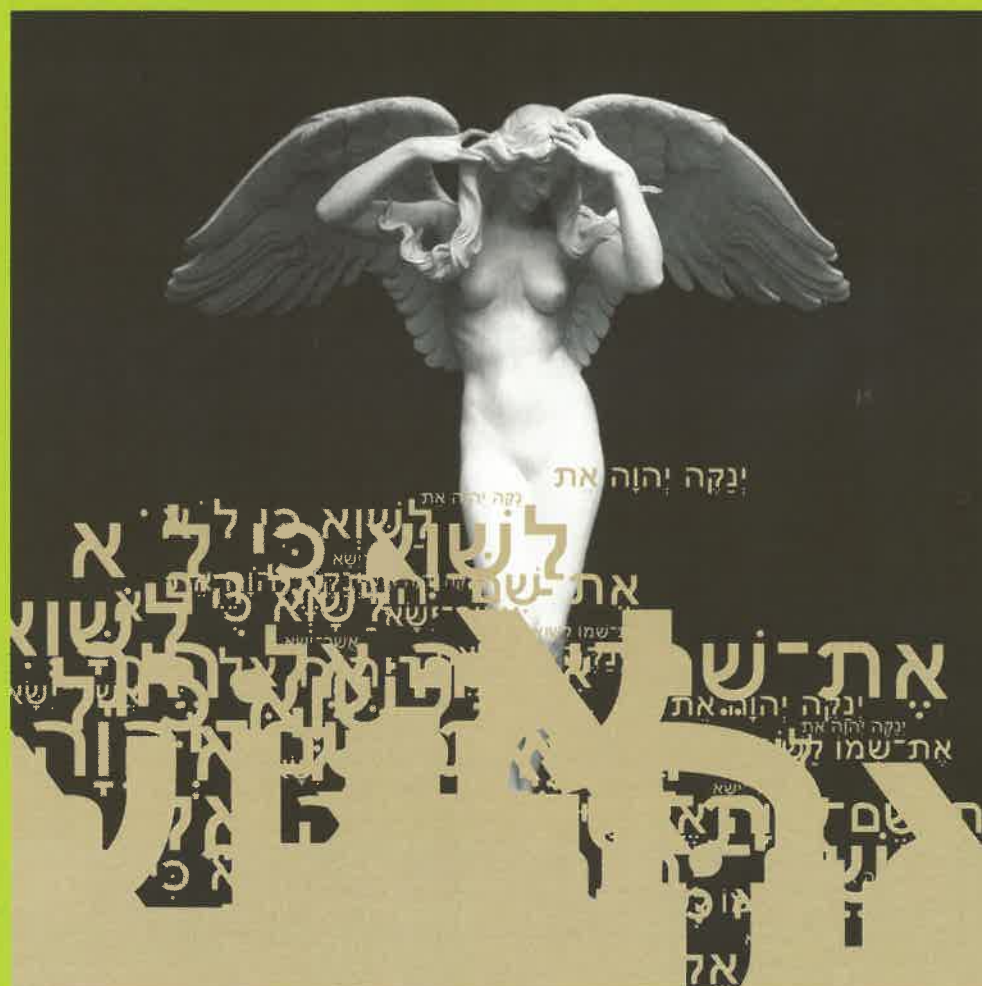
Seit Ende des 18. Jahrhunderts gilt Didon et Enée von H. Purcell als eines der wichtigsten Werke der Barocktragödie. Das oft aufgeführte Werk findet insbesondere durch seinen zeitlosen Charakter immer wieder Anklang bei den Zuschauern. Die Emotionalität, die tragische Unabwendbarkeit des Schicksals und die sehr persönlichen und sensiblen Schicksalsschilderungen verleihen dieser Kammeroper ihren besonderen Charme. Das Werk verdankt seinen Ruf jedoch auch dem Talent des Komponisten Henry Purcell, der zu Recht als einer der besten Komponisten seiner Zeit gilt. Mit Didon et Enée bringt er der Musikwelt eine moderne Fassung der Oper, bei der Tanz, Melodie (manchmal volkstümlicher Inspiration) und Zusammenspiel von Stimme und Instrumenten im Mittelpunkt steht. Dieses Werk ist der Jugend gewidmet und oszilliert zwischen Mythos und Realität, Burleske und dem Erhabenen. Das tragische Schicksal der Königin von Carthago bleibt dreihundert Jahre nach seiner Entstehung eine der schönsten Liebesgeschichten, die es je in der Musikgeschichte gab. Diese brillante Aufführung sollten Sie auf keinen Fall verpassen!

VENREDI 14 FÉVRIER  
 FREITAG, 14. FEBRUAR 2003 - 20.00  
 AUDITORIUM DU BURGHOF . FORBACH

„Les leçons de ténèbres“ sind ein Genre, das zur französischen Musik ungefähr zwischen 1660 und 1735 gehört. Sie wurden von zahlreichen Komponisten bearbeitet und erreichen ihren Höhepunkt mit den Werken Couperins, Charpentiers und Delalandes. Das Besondere dieses Konzerts ist eine neue Interpretation dieses Werks. Es wird nicht mehr wie üblich von 1 oder 2 Stimmen gesungen, sondern von 6 Stimmen. In zahlreichen Verträgen des 17. Jahrhunderts war festgelegt, dass die Musik von der Anzahl Sänger, die gerade zur Verfügung standen, gesungen wurde. Wenn also kein Solist zur Verfügung stand, sang die gesamte Gemeinde. Das Concert Spirituel bietet die Gelegenheit, eine außergewöhnliche Fassung zu hören, die auf Forschungsergebnissen über die religiöse Musik Frankreichs zu dieser Zeit beruht.

In diesen Werken ist die sehr expressive und melodische Musik Ausdruck für die prophetischen, dramatischen und leiderfüllten Texte. Le Concert Spirituel wurde 1989 gegründet, widmet sich dem französischen Barockrepertoire und gilt als Vorbild für die Interpretation des Grand Motet, das Anteile von Kirche und Theater, Geistlichem und Emotionalem in sich vereint.

© STUDIO DAMBLANT-HUSSENOT



## LEÇONS DE TÉNÈBRES "en petite Chapelle" par vom le Concert Spirituel

François Couperin,

Marc-Antoine Charpentier,

Michel-Richard Delalande

Orgue et direction Orgel und Leitung \_ Hervé Niquet

Les Leçons de Ténèbres relèvent d'un genre propre à la musique française de 1660 à 1735 environ. Traitées par de nombreux compositeurs, elles atteignent leur apogée avec les œuvres de Couperin, Charpentier et Delalande. La particularité de ce concert est d'offrir une lecture inédite de ces œuvres habituellement chantées par une ou deux voix solistes. La partie vocale a été confiée à un ensemble de 6 voix. Selon de nombreux traités du XVII<sup>e</sup> siècle, on chantait la musique en fonction des effectifs disponibles dans les chapelles ou autres institutions religieuses. Ainsi, lorsqu'on ne disposait pas de soliste, c'est l'ensemble de la communauté qui chantait. C'est l'occasion ici, d'entendre un son inhabituel et exceptionnel qui relève d'une recherche historique sur la pratique de la musique religieuse en France à cette époque. Dans ces œuvres, la musique est au service de textes prophétiques, dramatiques, voire douloureux. On y trouve une musique d'une grande expressivité mélodique et d'une grande richesse harmonique où alternent des passages de style récitatif avec d'autres passages de style plus figuré et déclamatoire, notamment sur les lettres hébraïques. Créé en 1989 pour se consacrer au répertoire baroque français, Le Concert Spirituel est devenu l'une des références dans l'interprétation du Grand Motet, genre typiquement versaillais, inspiré et spectaculaire, en équilibre entre l'église et le théâtre, le spirituel et l'émotionnel.

PLEIN TARIF 20 EUROS / TARIF RÉDUIT 16 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS

MARDI 8 AVRIL  
DIENSTAG, 8. APRIL 2003 \_ 20.00  
ÉGLISE PROTESTANTE . FORBACH

Beethovens Ideal menschlicher Brüderlichkeit in Verbindung mit den kühnsten ästhetischen Vorstößen findet seine Vollendung zweifellos in der Neunten Symphonie. Die einfache und zugleich brillante Melodie der Ode an die Freude ist die Krönung eines grandiosen symphonischen Werks, eines Sinnbilds für die Universalität der westlichen Zivilisation.

Als Zeitzeuge eines Jahrhunderts, das wenigstens zwei historische Alpträume erlebt hatte, und als Autor der revolutionärsten künstlerischen Bewegung in Europa widmete sich Arnold Schönberg dem denkbar furchtbarsten Thema: der Vernichtung der Juden beim Warschauer Aufstand. Dieses anklagende Werk, dem der Komponist mittels der Zwölftonmusik eine radikal expressionistische Perspektive verleiht, endet mit dem vom Männerchor gesungenen Gebet „Höre, Israel“, das jenseits der Gräueltat gleichsam einen Ausblick auf den Schlusssatz der Neunten Symphonie eröffnet.

Ein unvergesslicher Moment mit dem Lothringer Nationalorchester unter der Leitung von Jacques Mercier zum Ausklang der Spielzeit von le Carreau.

© STUDIO DAMBLANT-HUSSENOT



CAT A 26 EUROS / CAT B 22 EUROS / CAT C 16 EUROS  
ÉTUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS  
PUBLIC + 3 EUROS OBLIGATOIREMENT EN CAT C

L'idéal beethovénien de fraternité humaine, allié aux avancées esthétiques les plus audacieuses, trouve incontestablement son accomplissement dans la Neuvième Symphonie. Portée par la mélodie simple et rayonnante de l'Ode à la joie venant couronner un édifice symphonique herculéen, l'œuvre représente le symbole même de l'universalité de la civilisation occidentale. Contemporain d'un siècle qui vit au moins deux cauchemars historiques majeurs, auteur de la révolution artistique la plus radicale que l'Europe ait connue, Schönberg affronta, dès 1948, le plus terrible des sujets : celui de la mise à mort des juifs du ghetto de Varsovie. Cette œuvre de dénonciation où le compositeur utilise le langage dodécaphonique dans une perspective violemment "expressionniste", s'achève par la prière "Écoute, Israël" chantée par le chœur masculin. Comme un regard porté, au-delà de l'horreur, vers le Finale de la Neuvième. Un moment rare et inoubliable pour terminer la saison du Carreau, qui accueille l'Orchestre national de Lorraine avec son nouveau label, et surtout son nouveau chef en la personne de Jacques Mercier.

## LUDWIG VAN BEETHOVEN SYMPHONIE N°9

ARNOLD SCHÖNBERG  
UN SURVIVANT DE VARSOVIE  
POUR RÉCITANT ET CHŒUR  
EIN ÜBERLEBENDER AUS WARSCHAU  
FÜR ERZÄHLER UND CHOR

Orchestre national de Lorraine

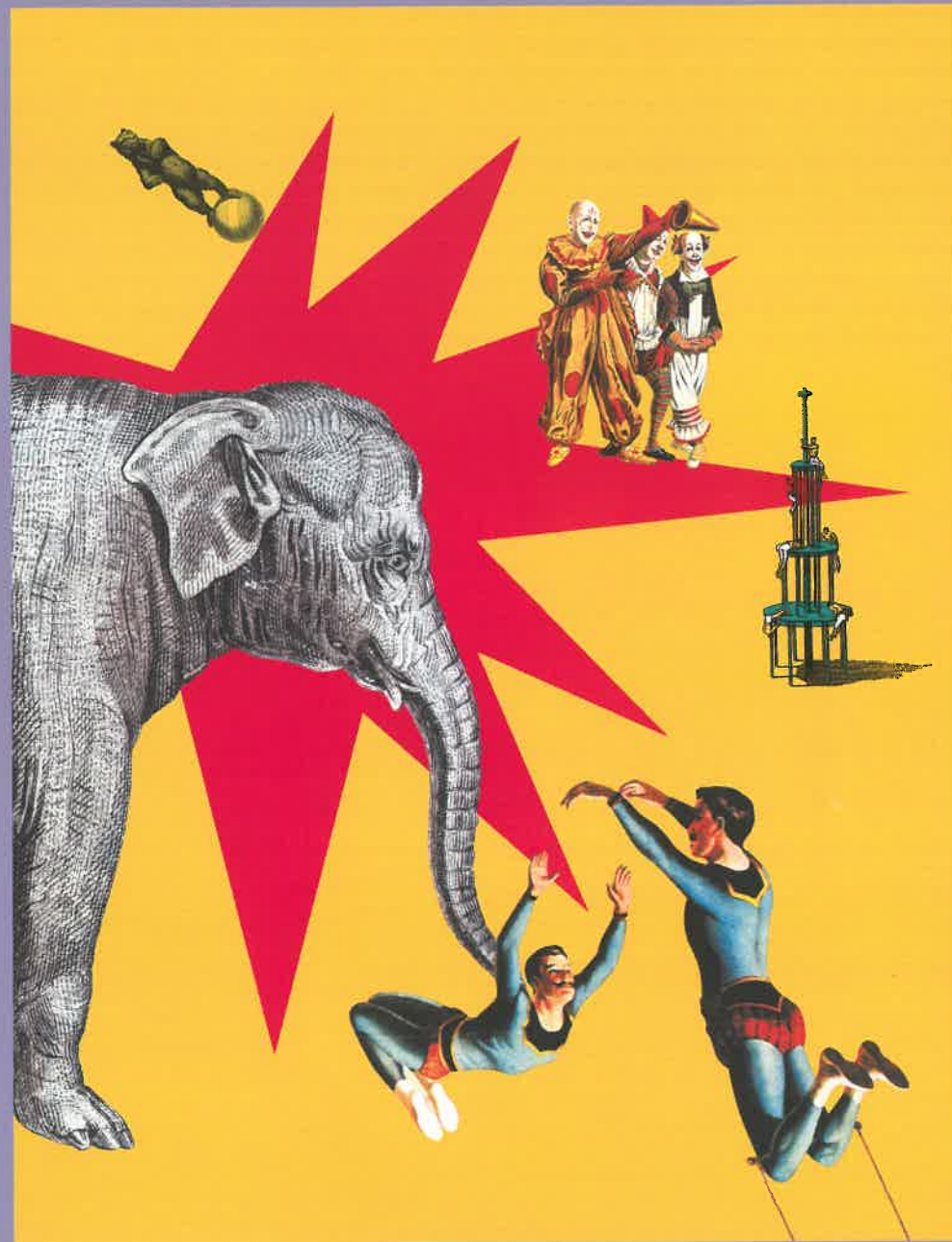
Direction *Leitung* \_ Jacques Mercier

Soprano *Sopran* \_ Rié Hamada  
Mezzo *Mezzosopran* \_ Sylvie Sullé  
Ténor *Tenor* \_ Donald Litaker  
Basse-Récitant *Bass-Erzähler* \_ David Pittman-Jennings

Chœur *Chor* \_ The Brighton Festival Chorus

DIMANCHE 15 JUIN  
SONNTAG, 15. JUNI 2003 \_ 16.00  
LAVOIR DU CARREAU-WENDEL . PETITE-ROSSELLE

1  
5J  
U  
I  
N



© STUDIO DAMBLANT-HUSSENOT

PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS / ÉTUDIANT 9 EUROS  
 SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS  
 FAMILLE + 9 EUROS (POUR L'ADULTE ACCOMPAGNANT UN ENFANT)

Il était une fois un cirque. Dans ce cirque, il y avait un clown. Un grand clown. Un grand clown blanc. Il s'appelait Baltazar. Un jour, Baltazar trouve près de la ménagerie un bébé abandonné : il le prend dans ses bras et fredonne : « youp la la zim zoum, youp la la bim boum ! boum !!! ». Le bébé sourit, et comme personne ne vient le chercher, Baltazar l'adopte et l'appelle Giuseppe... Ce conte est une invitation au pays de la magie. La musique nous entraîne sur la piste aux étoiles d'un cirque de l'imaginaire. Au cœur de la musique, les couleurs s'interpellent et les sons s'entrechoquent. Source d'émotions, l'Orchestre national de Lorraine s'enrichit d'initiatives et de contacts avec le jeune public pour s'ouvrir au plus grand nombre.

Es war einmal ein Zirkus. In diesem Zirkus gab es einen Clown. Einen großen Clown. Einen großen weißen Clown. Er hieß Baltasar. Eines Tages fand Baltasar in der Nähe des Tiergeheges ein Baby; er nahm es auf den Arm und summt „Jupp lala simm summ, jupp lala bimbum! Bum!“ Das Baby lächelte, und da es niemand abholen kam, adoptierte es Baltasar und nannte es Giuseppe... Dieses Märchen ist eine Einladung ins Reich der Magie. Die Musik nimmt uns mit auf die Fährte eines imaginären Zirkus. Im Herzen der Musik treffen Farben und Noten aufeinander. Als Emotionsträger gründet das Lothringer Nationalorchester neue Initiativen und sucht Kontakte zum jüngeren Publikum, um sich einer breiteren Öffentlichkeit zu öffnen.

## LE CIRQUE DE GIUSEPPE GIUSEPPES ZIRKUS

Orchestre national de Lorraine

CONTE MUSICAL MUSIKALISCHES MÄRCHEN

Direction / Leitung : Joachim Jousse

Musique / Musik : Piotr Moss

Textes / Texte : Jean-Louis Bauer

Récitant / Erzähler : François Clavier

MARDI 3 DÉCEMBRE  
 DIENSTAG, 3. DEZEMBER 2002 \_ 10.30 + 14.00  
 LE CARREAU . FORBACH

Zwei schillernde Figuren führen uns durch ihre Begegnung originell und humorvoll die kleinen Ticks, Gemeinheiten und lustigen Angewohnheiten unserer Gesellschaft vor. An einer Bushaltestelle singt ein Mensch laut die Carmagnole, ein Lied aus einer anderen Zeit, das brutal das Übermaß der Not schildert. Manu ist ein Obdachloser, ein Ausgegrenzter, der alles verloren, bzw. nie etwas gewonnen hat. Seine einzige Stärke ist seine Begabung als Quasselstrippe, sein Ausdrucksvermögen, seine Fähigkeit einfach drauflos zu quatschen. Er wartet, aber nicht auf den Bus (es gibt keinen Ort, wo er hingehen könnte). Nachdem er alles gegeben hat, wartet er, dass ihm das Leben einen Wink gibt. Dieser Wink kommt mit der Ankunft des Anderen, Zak: er kommt von sonst wo, spricht Französisch, als ob er es aus einem Mathe- oder Telefonbuch oder mit einer japanischen Sprachlernmethode made in China gelernt hätte, die hier an einer Tankstelle verhökert wird, kennt sich jedoch mit Handys und Kreditkarten erstaunlich gut aus. Aziz Chouaki entführt uns in eine köstliche Farce, in der er die absurdesten Situationen des Alltags schildert. Eine lustige und rührende Geschichte, die man immer wieder gerne erzählt bekommt! Mit dem Text des Stücks betraute Le Carreau Aziz Chouaki, durch dessen Zusammenarbeit mit dem Regisseur Laurent Vacher bereits die erfolgreiche Produktion Les Oranges entstand. Die Premiere findet im Carreau statt, bevor das Stück in Lothringen auf Tournee geht.

© STUDIO DAMBLANT-HUSSENOT



EN TOURNÉE EN MOSELLE DIESES STÜCK GEHT IM DÉPARTEMENT MOSELLE AUF TOURNÉE. AUFFÜHRUNGSTERMINE:  
 VENDREDI 31 JANVIER FREITAG, 31. JANUAR 2003 BEHREN-LÈS-FORBACH . MAISON DES ASSOCIATIONS  
 MARDI 11 FÉVRIER DIENSTAG, 11. FÉVRIER 2003 ROSBRUCK . ÉCOLE PONCELET  
 MARDI 18 FÉVRIER DIENSTAG, 18. FÉVRIER 2003 FREYMING-MEELEBACH . MAISON DES CULTURES FRONTÈRES

CRÉATION . COPRODUCTION 2003 ERSTAUFFÜHRUNG

Djazair  
 الجزائر  
 Une année de l'Algérie en France

Théâtre jeune public  
 Theater für junges Publikum

# L'ARRÊT DE BUS DIE BUSHALTESTELLE De Von Aziz Chouaki

PRODUCTION PRODUCTION LE CARREAU - SCÈNE NATIONALE DE FORBACH  
 ET DE L'EST MOSELLAN, COMPAGNIE DU BREDIN  
 AVEC LE SOUTIEN MIT UNTERSTÜTZUNG DU THÉÂTRE DU MUSELET  
 SCÈNE NATIONALE DE CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE  
 DANS LE CADRE DE "DJAZAÏR, UNE ANNÉE DE L'ALGÉRIE EN FRANCE

Mise en scène / Inszenierung und Adaption : Laurent Vacher / Assisté de / mit Unterstützung von : Michael Schaller  
 Avec / Mit : Bruno Boulzaguet, Martin Selze / Création son/Ton : Frédéric Choin / Décor / Bühnenbild : Fabien Fischer

Deux personnages pittoresques nous emmènent à travers leur rencontre à une lecture singulière et humoristique sur les petites manies, les lâchetés et les cocasseries de notre société. Sous un abribus, un personnage fredonne une chanson d'un autre temps, la Carmagnole, chanson qui raconte de façon violente et potache le ras-le-bol de la misère. Tous les riches à la potence ! Manu sous son arrêt de bus est ce qu'on appelle un SDF, un exclu, un qui a tout perdu ou un qui n'a jamais gagné. Sa seule fortune, sa tchatche, son vocabulaire, sa facilité à discourir. Il attend, mais pas forcément le bus (nulle part où aller). Ayant épuisé tous ses recours, il attend que la vie lui fasse signe. La réponse vient avec l'arrivée du deuxième personnage, Zak : il débarque d'on ne sait où, possède notre langue comme quelque chose de mal appris, d'étudié dans un livre de maths, un bottin mondain, une méthode soldée conçue au Japon et fabriquée en Chine, pour finir en promo dans une station-service, alors que le téléphone portable et les cartes de crédit n'ont aucun secret pour lui. Aziz Chouaki nous emmène dans une farce savoureuse par la pertinence de son écriture, où il nous décrit dans les retranchements les plus absurdes de notre quotidien. Remplie d'humour et de générosité, voilà une histoire à se raconter souvent ! Désireux de renouveler la collaboration entre Aziz Chouaki et Laurent Vacher après le succès des Oranges, le Carreau a commandé ce texte à l'auteur dont la première aura lieu à Forbach avant une tournée dans l'est mosellan et plus largement en Lorraine.

PLEIN TARIF 8 EUROS / SCOLAIRE 5,5 EUROS

JEUDI \_ DONNERSTAG 23. 10.30 + 14.30  
 VENDREDI \_ FREITAG 24. 14.30 + 20.00  
 JANVIER JANUAR 2003 \_ LE CARREAU . FORBACH

JEUNE PUBLIC JUNGES PUBLIKUM  
 2  
 3  
 +  
 2  
 4

J  
 A  
 N

PAGES 48, 47

Danse jeune & tout public

# J'AI MIS DU SABLE EXPRÈS, VITE FAIT COMME ÇA DANS MES CHAUSSURES

Pièce chorégraphique sur une proposition d'Odile Duboc

Conception et réalisation Konzeption und Regie \_ Bruno Danjoux, Odile Duboc, Stéfany Ganachaud,  
Françoise Michel, Françoise Rognerud Avec Mit \_ Bruno Danjoux, Stéfany Ganachaud, Françoise Rognerud  
Musiques originales Originalmusik \_ Jean-Marc Montera et Laurent Perrier / Bande sonore Ton \_ Christophe Farion  
Musiques Musik \_ Sofia Gubaidulina, OPA et l'Attrail / Costumes Costume \_ Héliène Oliva

PLEIN TARIF 16 EUROS / TARIF RÉDUIT 12 EUROS  
ETUDIANT 9 EUROS / SCOLAIRE 7 EUROS / PUBLIC + 5 EUROS / FAMILLE + 9 EUROS (POUR L'ADULTE ACCOMPAGNANT UN ENFANT)



© SAMUEL CARNOVALI

STAGE ANIMÉ PAR ODILE DUBOC LES 10 + 11 MAI 2003 - RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS : MARVLINE GUIDET 03 87 84 64 35  
TANZWERKSHOP MIT ODILE DUBOC AM 10. + 11. MAI 2003 - INFO UND ANMELDUNGEN : CÉLINE CORIAT 00 33 3 87 84 08 49  
Production Produktion \_ Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort  
Coproduction Koproduktion \_ Théâtre Granit, Scène Nationale de Belfort, L'Arche, Centre d'Art et de Rencontre de Béthencourt

Tanz für Erwachsene und Kinder

# ICH HABE SAND IN MEINE SCHUHE GESTREUT. ABSICHTLICH, SCHNELL, EINFACH SO.

Choreografie nach einem Entwurf von Odile Duboc

« J'ai mis du sable dans mes chaussures. Exprès, vite fait, comme ça. Et puis des plumes. Plein de plumes. Beaucoup. Je voulais me grossir, me changer, voler. Non, m'endormir entre les plumes. C'est ça. Et que ça reste. Que ça reste là. Comme ça. De la poussière. Ne rien changer. De la douceur. Oui j'en voulais. J'en voulais plein. À en perdre le poids. Celui des plis, des plumes. Non, celui des âges. Voilà je te le dis. Reste-là à la frontière des airs. Je ne nomme pas. Je vrille. Je fais tout ça pour gagner du temps. » C'est avec ces mots qu'Odile Duboc parle de son spectacle : entre poésie et légèreté, où la danse se transmet à un public jeune. Elle a souhaité que cette création soit collective, permettant de s'approprier un langage commun, des impressions, des désirs-humeurs. C'est ainsi qu'est né ce spectacle, beau, innovant, baigné d'une tendre complicité entre les interprètes, incendié par les lumières de Françoise Michel, et ce petit plus qui en fait son charme : le travail en apesanteur d'Odile Duboc, cette quête absolue, dans un geste virevoltant. Ne manquez pas « J'ai mis du sable... », occasion rare où une figure emblématique de la danse contemporaine française s'adresse aux plus petits, sans oublier les plus grands, pour une représentation enchantée.

„Ich habe Sand in meine Schuhe gestreut. Absichtlich, schnell, einfach so. Und dann Federn. Alles voller Federn. Viele. Ich wollte dicker wirken, mich verändern. Fliegen. Nein. Zwischen deinen Federn einschlafen. Das ist es. Und so soll's bleiben. Das soll da bleiben. Einfach so. Staub. Nichts verändern. Zärtlichkeit. Ja, die wollte ich. Davon wollte ich jede Menge. Um Gewicht zu verlieren. Das der Falten, der Regentropfen. Nein, das der Zeiten. Ich sag's dir. Bleib dort, an der Luftgrenze. Ich benenne nichts beim Namen. Ich wirbele herum. Ich mache das alles, um Zeit zu gewinnen.“ Mit diesen Worten beschreibt Odile Duboc ihr Stück: Es schwebt zwischen Poesie und Leichtigkeit, wo der Tanz sich auf das junge Publikum überträgt. Sie wollte eine Gemeinschaftschoreografie schaffen, in der man eine gemeinsame Sprache findet, gemeinsame Eindrücke, Wünsche und Stimmungen. So ist dieses Stück entstanden, schön, innovativ, getragen von einer sanften Verbundenheit zwischen den Tänzer, in Flammen gesetzt durch die Beleuchtung von Françoise Michel und mit dem gewissen Etwas, das seinen Charme ausmacht: die Schwerelosigkeit der Arbeit von Odile Duboc, diese absolute Suche in einer wirbelnden Geste. Verpassen Sie auf keinen Fall „J'ai mis du sable...“: Es ist eine der seltenen Gelegenheiten, bei denen eine emblematische Gestalt des zeitgenössischen französischen Tanzes sich mit einer zauberhaften Vorstellung an die Jüngsten im Publikum wendet, ohne dabei die Größeren zu vergessen.

OHNE FRANZÖSISCHE SPRACHKENNTNISSE

MARDI 13 MAI  
DIENSTAG, 13. MAI 2003 - 14.30 + 20.00  
LE CARREAU - FORBACH



## LA COMPAGNIE DU BREDIN EN RÉSIDENCE AU CARREAU

Troisième année, encore plus de présence. Des créations, des petites formes originales, qui se fabriquent à Forbach, où auteurs, acteurs, scénographes se rencontrent, des aventures où professionnels et amateurs se rassemblent. (ateliers, formation, spectacle etc....).

2002-2003. Nouvelle saison : Reprise à Paris du spectacle « Des Signes des temps » au Jardin des Plantes : création au Carreau de « L'Arrêt de bus » de Aziz Chouaki, un spectacle jeune public, autrement dit spectacle à voir en famille pour le plaisir des petits et des grands. Créé au Carreau, « L'Arrêt de bus » tournera dans tout le bassin houiller avant de partir en tournée nationale. Puis dernier acte « Les Contes de la mine » qui présentera tout le travail de terrain fait auprès de la population locale, sous la forme d'un spectacle original. Avec passion et originalité, la Compagnie du Bredin poursuit sa résidence à Forbach et dans l'Est Mosellan. Bonne saison ensemble !

### Les ateliers

#### deux ateliers d'écriture

sous la direction d'Ariane Gardel, romancière,  
et de Philippe Malone, auteur dramatique  
(octobre à février 2003)

#### deux ou trois groupes de parole

Les habitants le souhaitant pourront y évoquer leur histoire  
de la mine. Leurs interlocuteurs seront les artistes qui  
conserveront ces histoires et les retravailleront pour en  
faire une œuvre qui sera présentée dans le cadre du projet.

#### deux ateliers de jeu

dirigés par des metteurs en scène et des comédiens  
(février à juin 2003)

#### deux ateliers photo

sous la direction d'un photographe professionnel  
se réuniront quatre week-end dans l'année.

#### un atelier art plastique

se réunira également quatre week-ends sur l'année  
sous la direction du plasticien Thierry Devaux.

pour tout renseignement concernant les ateliers  
ainsi que pour les inscriptions vous pouvez  
contacter Maryline Guidet au 03 87 84 64 35

### Die Workshops:

#### Schreiben – zwei Workshops:

unter der Leitung von Ariane Gardel, Romanautorin, und  
Philippe Malone, Theaterautor (Oktober 2002 bis Februar 03)

#### Erzählen – zwei oder drei Gruppen:

Die Personen, die es sich wünschen, erhalten die Gelegenheit, ihre  
Geschichte des Bergbaus zu erzählen. Ihre Gesprächspartner sind die  
Künstler, die ihre Geschichte aufzeichnen und bearbeiten, um damit ein  
Werk zu produzieren, das im Rahmen des Projekts präsentiert wird.

#### Schauspielen – zwei Workshops:

von Regisseuren und Schauspielern geleitet  
(Februar bis Juni 2003)

#### Foto – zwei Workshops:

unter der Leitung eines professionellen Fotografen  
(4 Wochenenden im Jahr)

#### Bildende Künste – 1 Workshop:

unter der Leitung des Installationskünstlers  
Thierry Devaux (4 Wochenenden im Jahr)

Weitere Informationen zu den Workshops  
und Anmeldungen erhalten  
Sie bei Céline Coriat unter 00 33 3 87 84 64 35

« Une fois de plus, je lance un projet qui sera construit par des gens qui nous livreront leurs expériences de vie, leurs idées et leurs émotions : des « amateurs. » Il s'agit d'interpeller l'histoire de la population de Forbach, du bassin de l'Est Mosellan et de la Sarre, de travailler sur la mémoire locale, principalement celle de la mine. Il est donc normal de faire de ces habitants « les acteurs » et « les auteurs » de ce projet. Pour accompagner cet ambitieux travail, la présence d'artistes professionnels maîtrisant leur spécificité est indispensable, ils dirigeront les ateliers et produiront eux-mêmes une œuvre par une commande qui leur sera passée dans les domaines de la photo, des arts plastiques et de l'écriture. Le spectacle, mêlant Français et Allemands, sera présenté au Carreau Wendel en juin 2003. Sa forme ? Construire un jeu de piste, un jeu de signes qui tel un jeu vidéo verra chaque étape en appeler une autre, chaque discipline s'attacher à une autre pour aboutir à un parcours artistique original. Nous créerons un lieu de récit, et le récit lui-même qui durera une nuit. Chaque spectateur sera mis dans la situation du mineur qui descend au fond et voyage dans les entrailles de la terre, et voyage également au fond de lui-même (récit des premières descentes, des mythes). Ce parcours singulier serpentera à travers les histoires et légendes d'hier et d'aujourd'hui dans un immense jeu de piste qui finira par le banquet de la mémoire. Ce parcours sera aussi celui des mouvements migratoires des populations venues d'Italie, d'Ukraine, d'Espagne, de Sicile, du Maghreb, chacun amenant ses richesses, son passé, sa culture pour se mélanger dans les entrailles de la terre.

Laurent Vacher

## LES CONTES DE LA MINE

AVEC LES HABITANTS DU BASSIN  
DE L'EST MOSELLAN ET DE LA SARRE

## ZECHENMÄRCHEN

MIT DEN EINWOHNERN AUS OSTMOSEL  
UND DEM SAARLAND

„Erneut plane ich ein Projekt, das ganz von Leuten gestaltet wird, die uns ihre Lebenserfahrungen, ihre Ideen und Gefühle mitteilen: Amateure. Es geht uns darum, die Geschichte der Bevölkerung aus Forbach, dem Kohlebecken der Ostmosel und dem Saarland zu betrachten und das lokale Gedächtnis zu erforschen, hauptsächlich das des Bergbaus. Insofern erschien es uns nur natürlich, die Bewohner dieser Region zu den Akteuren und Autoren dieses Projektes zu machen. Professionelle Künstler werden die Arbeit unterstützen: Sie werden die Workshops leiten und selber ein Werk in den Bereichen Fotografie, Schreiben und Bildende Künste schaffen. Die Aufführung, an der Franzosen und Deutsche beteiligt sind, wird im Juni 2003 im Carreau-Wendel präsentiert. Die Form? Eine Schnitzeljagd, ein Zeichenspiel, wo wie in einem Videospiel jede Etappe auf die nächste verweist, jede Kunstdisziplin sich der nächsten anschließt und so aus dem Ganzen eine außergewöhnliche künstlerische Leistung entsteht. Wir werden einen Ort des Erzählens schaffen, und die Erzählung selbst wird eine ganze Nacht dauern. Die Zuschauer werden in die Situation des Bergmanns versetzt, der unter Tage arbeitet und im Inneren der Erde sowie auch in seinem Inneren reist. Dieser außergewöhnliche Rundweg schlängelt sich in einer riesigen Schnitzeljagd durch die Geschichte und Legenden von heute und gestern und endet mit einem Gedenk-Bankett. Dieser Rundweg geht auch auf die Migrationsbewegungen der Menschen aus Italien, der Ukraine, Spanien, Sizilien und dem Maghreb, die alle ihren Reichtum, ihre Vergangenheit und ihre Kultur mitgebracht haben, und sich im Inneren der Erde begegnen.“

Un projet dirigé par Laurent Vacher \_ Ein von Laurent Vacher geleitetes Projekt  
Avec Mit \_ Thierry Devaux, Ariane Gardel, Philippe Malone, Sylvain Maillard (en cours)

OCTOBRE \_ OKTOBER 2002 > JUNI \_ JUNI 2003

rendez-vous  
musique nouvelle



Mauricio Kagel à Forbach, avec une première française

7<sup>e</sup> festival à Forbach  
7.8.9 novembre 2002

jeudi 7 novembre  
20 h 00  
église protestante

Ensemble Belcanto Frankfurt  
direction artistique : Dietburg Spohr  
avec Larissa Malikova, Annick Moerman : sopranos  
Dietburg Spohr : mezzo-soprano / Jürgen Piel : ténor  
frieder anders : baryton / Igor Reedab : basse  
œuvre de **Karlheinz Stockhausen** : stimmung

vendredi 8 novembre  
14 h 30 petite-rosselle  
carreau wendel

séance jeune public  
GRM - groupe de recherches musicales, paris  
spectacle multimédia

vendredi 8 novembre  
20 h 00  
petite-rosselle  
carreau wendel  
(proximité forbach)

spectacle multimédia  
GRM - groupe de recherches musicales, paris  
œuvres de **Ludger Brümmer** : xronos\*\*  
**Daniel Teruggi** : l'avenir à sons\*\*  
**Christian Zanési** : constructions métalliques  
avec le concours de l'harmonie municipale de forbach et de la classe de percussion de l'école de musique

samedi 9 novembre  
16 h 00  
burghof

Ensemble Belcanto Frankfurt  
avec Andrea Boader, Alice de Lestrangé,  
Larissa Malikova, Annick Moerman : sopranos  
Dietburg Spohr : mezzo-soprano / Rica Rauch : alto  
œuvres de **Sergej Newski** : generator\*\*  
**Luigi Nono** : donde estás, hermano  
**Wolfgang Rihm** : séraphin / stimmen\*  
**Art-Oliver Simon** : zdarzenie [ereignis]\*\*

20 h 00  
centre culturel  
grande salle

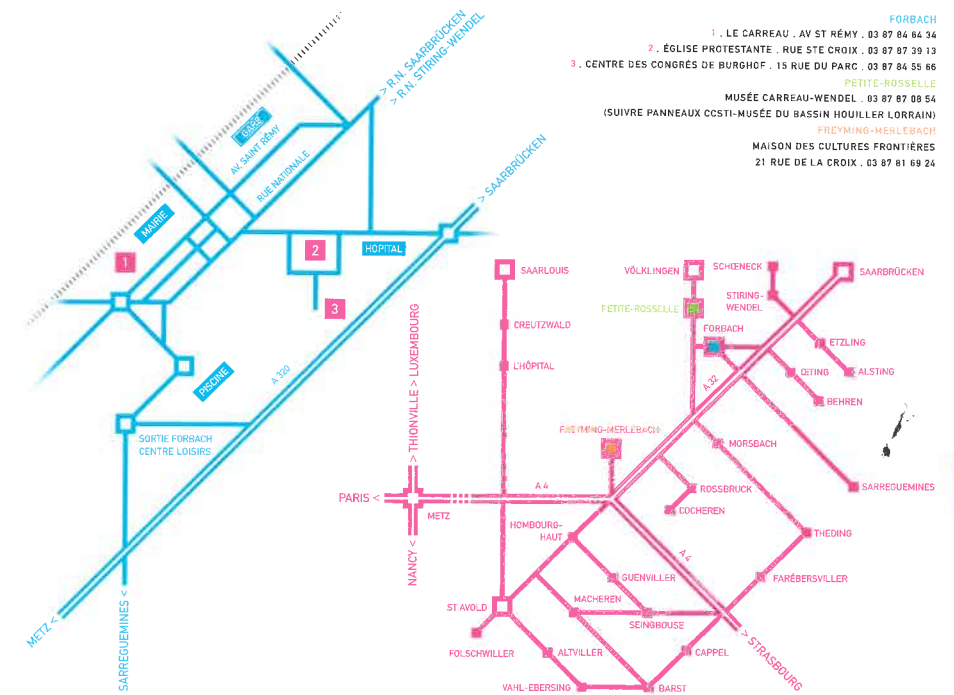
Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken  
direction : Pierre-André Valade / piano : Jean-Efflam Bavouzet  
œuvres de **Gérard Grisey** : le temps et l'écume  
**Mauricio Kagel** : broken chords\* (le compositeur présentera sa pièce)  
**Hans Thomalla** : concerto pour la main gauche  
**Maurice Ravel** : affirmation / auslöschung\*\*

22 h 30  
centre culturel

Buffet de clôture  
participation financière : réservations obligatoires (jusqu'au 5.11.)

entrée normal 10 euros  
réduit 5 euros  
abonnement normal 30 euros  
réduit 15 euros

informations . réservations : rendez-vous musique nouvelle  
Centre Culturel - entrée côté parking  
tél / fax : +33 (0)3 87 85 12 31  
e-mail : Rdvmusiquenouvelle@bplorraine.fr  
\*création française \*\*création mondiale



## LES ÉTOILES DU DIE STERNE DES RAMADAN

Dans le cadre des Etoiles du Ramadan, il nous paraît essentiel de profiter de ce moment fort pour organiser une véritable rencontre artistique en renforçant les liens entre les différentes cultures que l'histoire malmène encore aujourd'hui et en diffusant tout un champ culturel auprès d'un public animé par sa simple curiosité. Ainsi, nous proposons un stage d'initiation à la musique traditionnelle sud-saharienne grâce à la présence et à la collaboration précieuse de cinq musiciens du groupe Gaâda qui se produira le 14 novembre à Farébersviller. Dans un esprit d'ouverture et d'échange intergénérationnel et transfrontalier, ce stage s'adressera à notre partenaire du Centre Social Antoine de Saint-Exupéry de Farébersviller et au public de Sarrebruck. *Uns war es wichtig, die Veranstaltungsreihe „Sterne des Ramadan“ als Impuls für eine echte künstlerische Begegnung zu nutzen. Sie soll die Verbindung zwischen den verschiedenen Kulturen stärken und das interessierte Publikum einbinden. Wir bieten einen Einführungskurs in die traditionelle Musik aus der Süd-Sahara unter der Leitung von fünf Musikern der Band Gaâda an, die in Farébersviller am 14. November ihren Auftritt hat. In der Perspektive eines grenzüberschreitenden Austausches steht dieser Kurs für Teilnehmer des Centre Social Antoine de Saint-Exupéry und aus Saarbrücken offen.*

Date des sessions du stage : lundi 11 > mercredi 13 novembre 2002  
Découverte des instruments traditionnels : guembri, banjo, luth, mandole, bendir et derbouka  
Ateliers musicaux & initiation au répertoire musical sud-saharien  
Lieu du stage : le Carreau, au Centre d'Animation Culturelle de Forbach / Participants : 20 maximum de tous niveaux  
Termine : Montag 11. > Mittwoch 13. November 2002 / Kursinhalt: Entdecken der traditionellen Instrumente  
Musik-Workshops: Einführung in die Musik der Süd-Sahara / Instrumente: Gembri, Banjo, Laute, Mandole, Bendir, Derbuka  
Ort des Kurses: Le Carreau, av. St-Rémy, Forbach / Teilnahme: Max. 20 Personen, keine Vorkenntnisse erforderlich

Si vous êtes intéressé(e), vous pouvez contacter Maryline Guidet au 03 87 84 64 35 à partir du lundi 2 septembre.  
Interessiert? Ab dem 2. September 2002 können Sie sich unter 00 33 3 87 84 08 49 bei Céline Coriat anmelden.

Ce projet est présenté dans le cadre du Contrat de Ville et le Carreau a pour partenaire la Commune de Farébersviller.

**THEATRE** **BILLET DÉCOUVERTE 2 SPECTACLES \_ ENTDECKUNGSKARTE 30 EUROS**

**DANSE** **1 SPECTACLE A + 1 SPECTACLE B OU C**

**CHANSON** (Le billet découverte ne donne pas droit au tarif réduit pour les spectacles supplémentaires)

**ABONNEMENT 3 SPECTACLES \_ 3 VERANSTALTUNGEN 39 EUROS**

**LA VIE DE GALILÉE + 1 SPECTACLE B + 1 SPECTACLE C**

spectacle supplémentaire théâtre ou danse ou chanson : application du tarif réduit

**ABONNEMENT 5 SPECTACLES \_ 5 VERANSTALTUNGEN 55 EUROS**

**LA VIE DE GALILÉE + LA COUR DES GRANDS + CLOUD TECTONICS**

**+ 2 SPECTACLES AU CHOIX B OU C**

spectacle supplémentaire choisi lors de la souscription de l'abonnement : 11 EUROS

(spectacle choisi en cours d'année: application du tarif réduit)

**ABONNEMENT 8 SPECTACLES \_ 8 VERANSTALTUNGEN 80 EUROS**

**LA VIE DE GALILÉE + LA COUR DES GRANDS + CLOUD TECTONICS**

**+ 5 SPECTACLES AU CHOIX B OU C**

spectacle supplémentaire choisi lors de la souscription de l'abonnement : 8,5 EUROS

**CHANSON** **BILLET DÉCOUVERTE 2 SPECTACLES 30 EUROS**

**PASSION** (Le billet découverte ne donne pas droit au tarif réduit pour les spectacles supplémentaires)

**ABONNEMENT 3 SPECTACLES 39 EUROS**

(spectacle choisi en cours d'année: application du tarif réduit)

**TOUS LES CONCERTS 50 EUROS**

**DANSE** **BILLET DÉCOUVERTE 2 SPECTACLES 30 EUROS**

**PASSION** (Le billet découverte ne donne pas droit au tarif réduit pour les spectacles supplémentaires)

**ABONNEMENT 3 SPECTACLES 39 EUROS**

(spectacle choisi en cours d'année: application du tarif réduit)

**ABONNEMENT 6 SPECTACLES 66 EUROS**

Spectacles hors abonnement : Cheb Mami, Une Périchole, L'arrêt de bus.

**SPECTACLES A**  
JULIETTE  
LA COUR DES GRANDS\*  
APRIL ME  
LA VIE DE GALILÉE

**SPECTACLES B**  
LA CUISINE  
CLOUD TECTONICS  
D'AVANT  
CHERIFA  
O. MORE  
J'AI MIS DU SABLE...

**SPECTACLES C**  
DANS LA SOLITUDE...  
VISAGE DE FEU  
FATAH  
GAÂDA  
10 VERSIONS  
MECANICA POPULAR

\* Pour ce spectacle, les places achetées dans le cadre d'un abonnement se situent en deuxième catégorie.

Si votre abonnement excède la somme de 50 euros, vous avez la possibilité de payer en deux ou trois fois. Tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard et le troisième deux mois plus tard.

**MUSIQUE** **BILLET DÉCOUVERTE 2 CONCERTS \_ ENTDECKUNGSKARTE 40 EUROS**

**1 CONCERT A + 1 CONCERT B**

**ABONNEMENT 3 CONCERTS \_ 3 KONZERTE 57 EUROS**

**1 CONCERT A + 2 CONCERTS B**

**ABONNEMENT TOUS CONCERTS \_ ALLE KONZERTE 90 EUROS**

Un abonnement à 3 ou 5 concerts vous permet de bénéficier d'une place à tarif réduit pour chaque spectacle supplémentaire musique, théâtre ou danse. \_ Mit einem Abonnement für 3 oder 5 Konzerte bekommen Sie jede weitere Tanz-, Theater- oder Konzertkarte zum ermäßigten Preis.

**CONCERT A**

**ORCHESTRE PHIL. ROYAL DE STOCKHOLM\***  
**ORCHESTRE NATIONAL DE LORRAINE\***

**CONCERT B**

**DIDON ET ÉNÉE**  
**LEÇONS DE TÉNÈBRES**  
**LE CIRQUE DE GIUSEPPE**  
**FREIBURGER BAROCKORCHESTER**

**SCOLAIRE / ÉTUDIANT**

Pour les abonnements de groupes scolaires  
Maryline Guidet  
se tient à votre disposition au  
03 87 84 64 35

**3 SPECTACLES MINIMUM 5,50 EUROS PAR SPECTACLE**

Pour tous les spectacles choisis lors de la souscription de l'abonnement

**TARIF SCOLAIRE HORS ABONNEMENT 7 EUROS**

**TARIFS ÉTUDIANTS HORS ABONNEMENT 9 EUROS**

**AVEC CARTE M.G.E.L. F.E.D.E.L. PASSEPORT CULTUREL 7 EUROS**

**FÜR SCHÜLER / STUDENTEN**

Für Schüler- oder Studentengruppen stehen Ihnen  
Céline Coriat unter 00 33 3 87 84 08 49  
sehr gerne zur Verfügung.

**AB 3 VERANSTALTUNGEN 5,50 EUROS PRO AUFFÜHRUNG**

für alle am Ankaufstag des Abonnements gewählten Aufführungen.

**SCHÜLERPREIS AUßERHALB DES ABOS 7 EUROS**

**STUDENTENPREIS AUßERHALB DES ABOS 9 EUROS**

**INFOS ÉTUDIANTS DE METZ**

Si vous souhaitez souscrire un abonnement,  
adressez-vous à Céline Coriat  
au 03 87 84 08 49  
et envoyez votre règlement pour les spectacles  
et le bus au **CARREAU - AVENUE SAINT-RÉMY**  
BP 40190 - 57603 FORBACH CEDEX  
Vos billets pour les spectacles  
et vos tickets bus vous seront envoyés à domicile.  
En partenariat avec la MGEL et la FEDEL

**BUS THÉÂTRE DANSE AU DÉPART DE METZ**

**3 SPECTACLES POUR 16,50 EUROS + UN SPECTACLE OFFERT**

**BUS À 2,50 EUROS SOIT UN TOTAL DE 26,50 EUROS**

Départ du bus pour chaque spectacle : 18 h 30 Place de la Comédie à Metz,  
puis arrêt à l'UFR de Lettres du Technopôle à 18 h 45.

**LA VIE DE GALILÉE . 21 NOVEMBRE 2002**

**LA CUISINE . 29 NOVEMBRE 2002**

**LA COUR DES GRANDS . 29 JANVIER 2003**

**VISAGE DE FEU . 29 MARS 2003**

**PUBLIC +**

**3 SPECTACLES MINIMUM 4 EUROS PAR SPECTACLE**

**PUBLIC PLUS HORS ABONNEMENT 5 EUROS**

Cet abonnement s'adresse aux associations de quartiers,  
centre sociaux, missions locales ainsi qu'au public handicapé.

**JEUNE PUBLIC**

**3 SPECTACLES 16,50 EUROS**

**J'AI MIS DU SABLE... / L'ARRÊT DE BUS / LE CIRQUE DE GIUSEPPE**

\* Pour ce spectacle, les places achetées dans le cadre d'un abonnement se situent en deuxième catégorie.

Wenn ihr Abonnement den Wert von mehr als 50 euros übersteigt, können Sie in 2 oder 3 Raten zahlen. Alle Schecks müssen noch am Tag ihrer Ausstellung dem Carreau zugesandt werden. Der erste wird gleich eingelöst, der zweite einen Monat und der dritte zwei Monate später.

## LE CARREAU TIENT À REMERCIER

ses partenaires	La Ville de Forbach Le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain Le Ministère de la Culture Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine Le Conseil Régional de Lorraine Le Conseil Général de Moselle L'Office National de Diffusion Artistique
les communes de	Alting, Altwiller, Barst, Behren-lès-Forbach, Cappel, Cocheren, Esbng, Forébeersviller, Folschviller, Forbach, Freyming-Merlébach, Guemiller, Hombourg-Naut, L'Hôpital, Macheren, Merzbach, Etting, Petite-Russelle, Ronkruck, Saint-Avoid, Schoeneck, Senghouse, Strang-Wyndel, Theding, Vahl-Eberding
ses collaborateurs précieux	Le Musée Carreau-Wendel de Petite-Russelle Le Festival Perspectives Nouvelles de Sarrebruck Le Pasteur Jean-Claude Hutchen et l'église protestante de Forbach André Pétrotin et l'Office Municipal Culturel de Freyming-Merlébach Le Centre des Congrès du Burghel Hôtel Mercure - Centre de Loisirs - Forbach France Bleu Lorraine-Nord La M.G.E.L. le P.E.D.E.L. L'agence Tailormade (Anne Fries) Le Bureau de traduction Klingenberg-Cleffmann (Susanne Cleffmann et Inke Hüfner)
l'équipe du carreau	Directeur (en cours de nomination) Administrateur : Philippe Chanaux admin@carreau-forbach.com Chargée des relations publiques : Maryline Guidet public@carreau-forbach.com Attachée aux relations publiques avec l'Allemagne et à la presse étrangère : Céline Coriat kontakt-de@carreau-forbach.com Attachée aux relations publiques et à la communication : Laurence Juszcak presse@carreau-forbach.com Comptabilité, accueil : Farida Seidelmann Diffusion, habilleuse : Faiza Bougbat diffusion@carreau-forbach.com Diffusion, accueil des compagnies : Cindy Primerollo accueil@carreau-forbach.com Attaché de production, créateur du site web : Benoit Daréas production@carreau-forbach.com Directeur technique : Régis Klein technique@carreau-forbach.com Équipe technique : Frédéric Tassone et Sébastien Schäfer Site web technique : www.multimedia.com/secarreau
les intermittents qui travaillent avec nous	À la lumière : Fabien Fischer, Gilles de Metz, Olivier Irthum, Olivier Bauer, Emmanuelle Fischer, Serge Kmiciek Au plateau : Robert Ditsch, Albert Louis, Claude Bourgeron Au son : Antoine Manzolino, Abdel Ramn Khaïdi, Francky Heitz
l'équipe de la compagnie du bredin	Géraldine Bourgue, Salima Boutebal, Ariane Gardel, Laurent Lévy, Sylvain Maillard, Philippe Malone, Daniel Froyat, Laurent Vacher, Juliette Wagman, Marie-Aude Weiss

**ANSPRECHPARTNER:**  
Möchten Sie Informationen über die verschiedenen Veranstaltungen erhalten, eine Saisonvorstellung für eine Gruppe oder ein Treffen anlässlich einer Vorstellung organisieren, dann setzen Sie sich bitte mit Céline Coriat in Verbindung: 00 33 3 87 84 08 49

**RESERVIERUNG VORVERKAUF**  
Direkt bei Le Carreau:  
Ab dem 2. September können Sie abonnieren oder Plätze für alle Veranstaltungen reservieren. Sie können bar, mit Kreditkarte oder, EC Karte zahlen.

**TELEFONISCH**  
Sie können per Kreditkarte zahlen. Sie geben uns Nummer und Gültigkeitsdatum der Karte und bekommen sofort die Karten zugeschickt.

**SCHRIFTLICH**  
Bitte fügen Sie Ihrer Reservierung einen Scheck, ausgestellt auf Le Carreau, und einen frankierten Briefumschlag mit Ihrem Namen und Ihrer Adresse bei. Die Reservierungen werden nach der Reihenfolge des Empfangsdatums bearbeitet. Geben Sie bitte das genaue Datum der von Ihnen gewählten Vorstellung an. **Achtung!** Auf Eintrittskarten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch. Reservierte Karten, die bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

**WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER**  
Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust, Ihre Begeisterung für Musik und Theater und Eindrücke mit Freunden und Kollegen zu teilen, dann können Sie zu einem Kulturvermittler werden. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens zehn Personen zusammenbringen. Für zehn Karten wird Ihnen die 11. geschenkt, für zehn Abonnements wird Ihnen ein Abonnement zu 8 Veranstaltungen geschenkt.

**RELATIONS AVEC LE PUBLIC**  
Si vous souhaitez des informations sur les spectacles, organiser une présentation de saison pour un groupe ou une classe, une rencontre autour d'un spectacle, et savoir comment constituer un groupe d'abonnés, vous pouvez contacter Maryline Guidet au 03 87 84 64 35

**LOCATION . ABONNEMENTS**  
Vous pouvez réserver vos places ou souscrire votre abonnement pour tous les spectacles de la saison à partir du 2 septembre

**À L'ACCUEIL DU CARREAU**  
Vous pouvez effectuer votre règlement en espèce, par carte bancaire ou par chèque. Vous pouvez également payer vos abonnements et vos places avec des chèques vacances.

**PAR TÉLÉPHONE**  
Aux heures d'ouverture du Carreau. En donnant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration, les billets vous seront envoyés le jour même.

**PAR COURRIER**  
En nous envoyant votre règlement à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. **Attention :** les réservations téléphoniques non réglées dans les quatre jours seront annulées. Par ailleurs, les places réservées dans les quatre jours précédant une représentation et non retirées 30 minutes avant le début de la représentation seront remises en vente.

**DEVENEZ RELAIS !**  
Si vous êtes un spectateur passionné, que vous avez envie de partager avec vos amis ou vos collègues vos envies de spectacles, vous pouvez devenir relais : en assurant le lien entre le Carreau et votre groupe, vous aurez un contact permanent avec un attaché des relations publiques qui vous transmettra la documentation, traitera personnellement les réservations de votre groupe et vous fera connaître vos avantages.

**POUR DEVENIR RELAIS DU CARREAU :**  
— réunissez un groupe de 10 personnes (minimum) qui assistent au même spectacle, et nous vous offrons la 11<sup>e</sup> place gratuite.  
— ou constituez un groupe de 10 abonnés (à trois spectacles minimum) et vous bénéficierez d'un abonnement gratuit pour huit spectacles du Carreau. **Attention :** Les abonnements doivent être souscrits en même temps.

**HORAIRES D'OUVERTURE DU LUNDI AU VENDREDI DE 14 H 30 À 18 H 30**  
**ABONNEMENTS DE DÉBUT DE SAISON : SAMEDI 7, 14, 21 ET 28 SEPTEMBRE 2002 DE 14 H 30 À 18 H 30**

**ÖFFNUNGSZEITEN MONTAG-FREITAG VON 14.30 BIS 18.30 UHR**  
**FÜR DEN SAISONANFANG: SAMSTAG, 7., 14., 21. UND 28. SEPTEMBER 2002 VON 14.30 BIS 18.30 UHR**

LE CARREAU \_ AVENUE ST-RÉMY \_ BP 40190 \_ 57603 FORBACH CEDEX  
LOCATION \_ VORVERKAUF 33 [0]3 87 84 64 34  
ADMINISTRATION \_ VERWALTUNG 33 [0]3 87 84 64 30  
FAX 33 [0]3 87 84 64 31  
e-mail : info@carreau-forbach.com \_ site web : www.carreau-forbach.com

